

Patagonia41

Conversation details

Participants: Domingo (DOM - 71 yr, male, Adult), Liani (LIA - 76 yr, female, Adult), Madeira (MAD - 55 yr, female, Adult), Marco (MRC - male, Adult). **Background:** Conversation at Marco's office in Trevelin, Argentina. **Duration:** 00 hr 22 min 05 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser and Fraibet Avaledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MAD: a mae (y)r (.) &kad &k cadair +...

MAD: a mae yr cadair

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF chair.N.F.SG

and the chair is...

- (2) DOM: ie ?

DOM: ie

aut: yes.ADV

yes?

- (3) MAD: +< neu mwy na un cadair wn i ddim <sut uh> [/] sut dych chi (y)n dweud &=laugh .

MAD: neu mwy na un cadair wn

aut: or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM chair.N.F.SG know.V.1S.PRES+SM

i ddim sut uh sut dych chi yn dweud

I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT uh.IM how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN

or more than one chair, I don't know how you say.

- (4) MAD: um +...

MAD: um

aut: um.IM

um...

- (5) MAD: ie i eistedd i bobl [/] uh pobl eistedd .

MAD: ie i eistedd i bobl uh pobl

aut: yes.ADV to.PREP sit.V.INFIN I.PRON.1S people.N.F.SG+SM uh.IM people.N.F.SG

eistedd

sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN

yes, for people to sit.

(6) MAD: ti (y)n gofio ?

MAD: ti yn gofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN+SM
do you remember?

(7) MAD: <uh oedd uh> [//] roedd raid i ni (.) prynu cadair .

MAD: uh oedd uh roedd raid i ni
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
prynu cadair
buy.V.INFIN chair.N.F.SG
we had to buy a chair.

(8) DOM: oedd oedd na .

DOM: oedd oedd na
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF PRT.NEG
we did, no.

(9) MAD: +< ti (y)n cofio ?

MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
do you remember?

(10) DOM: na maen nhw mwy cyfforddus nawr (he)fyd .

DOM: na maen nhw mwy cyfforddus nawr
aut: PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P more.ADJ.COMP comfortable.ADJ now.ADV
hefyd
also.ADV
no, they are more comfortable now as well.

(11) MAD: &=sniff .

(12) DOM: mae roi mwy o le hefyd .

DOM: mae roi mwy o le
aut: be.V.3S.PRES give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
hefyd
also.ADV
it gives more space as well.

(13) DOM: mae o (y)n hawsach i ni drefnu yndy ?

DOM: mae o yn hawsach i ni
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT easy.ADJ.COMP to.PREP we.PRON.1P
drefnu yndy
arrange.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH
it's easier for us to arrange, isn't it?

- (14) MAD: yndy yndy mae +/.
MAD: yndy yndy mae
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES
 yes, it is...
- (15) DOM: +< ond dyna fo (.) ymlaen â ni (yn)te .
DOM: ond dyna fo ymlaen â ni ynte
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S forward.ADV with.PREP we.PRON.1P or.CONJ
 but there we are, on we go.
- (16) MAD: mmhm .
MAD: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (17) DOM: ie wir .
DOM: ie wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed.
- (18) DOM: uh (.) meddwl y peth arall uh (.) uh am anrhegion .
DOM: uh meddwl
aut: uh.IM thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN
 y peth arall uh uh am anrhegion
 the.DET.DEF thing.N.M.SG other.ADJ uh.IM uh.IM for.PREP presents.N.F.PL
 thinking about something else, about presents.
- (19) DOM: pwyl sy (y)n trefnu (ei)n anrhegion mae raid i ni gael .
DOM: pwyl sy yn trefnu ein anrhegion
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT arrange.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P presents.N.F.PL
 mae raid i ni gael
 be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM
 who is organising the presents we need to have.
- (20) MAD: +< ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (21) MAD: <beth uh (.)> [/] beth uh diddorol iawn achos <mae (y)r um (.)> [/] mae (y)r plant eisiau anrhegion +...
MAD: beth uh beth uh diddorol iawn
aut: what.INT uh.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM uh.IM interesting.ADJ very.ADV
 achos mae yr um mae yr plant
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL
 eisiau anrhegion
 want.N.M.SG presents.N.F.PL
 a very interesting thing, because the children want presents...

- (22) DOM: yndyn .
 DOM: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH
 yes.
- (23) MAD: +, am [/] am cystadlu no@s:spa <am y uh> [/] a (y)r uh bagiau bach hefyd .
 MAD: am am cystadlu no^S am y uh a
aut: for.PREP for.PREP compete.V.INFIN not.ADV for.PREP the.DET.DEF uh.IM and.CONJ
 yr uh bagiau bach hefyd
 the.DET.DEF uh.IM bags.N.M.PL small.ADJ also.ADV
 ...for competing, and the little bags as well.
- (24) DOM: ie ie .
 DOM: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (25) MAD: +< mm .
 MAD: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (26) MAD: mae [/] mae (y)n ddiddorol iawn iddyn nhw .
 MAD: mae mae yn ddiddorol iawn iddyn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM very.ADV to.them.PREP+PRON.3P
 nhw
 they.PRON.3P
 it's very interesting for them.
- (27) DOM: +< mae rywun yn gweld nhw mor hapus ar_ôl (.) cael yr anrheg ynde ie .
 DOM: mae rywun yn gweld nhw mor hapus
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT see.V.INFIN they.PRON.3P so.ADV happy.ADJ
 ar_ôl cael yr anrheg ynde ie
 after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF present.N.F.SG isn't_it.IM yes.ADV
 they look so happy when they've had the present, yes.
- (28) MAD: +< &i yndy yndy .
 MAD: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (29) DOM: +< mm .
 DOM: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (30) MAD: felly mae uh Melissa@s:cym&spa dy [/] dy gwraig di (.) yn gallu wneud y +...
- MAD:** felly mae uh Melissa_S^C dy dy gwraig
aut: so.ADV be.V.3S.PRES uh.IM name your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S wife.N.F.SG
 di yn gallu wneud y
 you.PRON.2S+SM PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 so Melissa, your, wife can do the...
- (31) DOM: yndy mae (y)n +...
- DOM:** yndy mae yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 yes, she...
- (32) MAD: &m mae hi (y)n um (.) um +...
- MAD:** mae hi yn um um
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP um.IM um.IM
 she, um...
- (33) DOM: ++ yn helpu (y)chydig pob blwyddyn ynde .
- DOM:** yn helpu ychydig pob blwyddyn ynde
aut: PRT help.V.INFIN a_little.QUAN each.PREQ year.N.F.SG isn't_it.IM
 ...helps a bit every year.
- (34) MAD: ie a mae hi <wedi &m (.)> [//] wedi cael uh (.) practis uh dim +//.
- MAD:** ie a mae hi wedi wedi cael
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP get.V.INFIN
 uh practis uh dim
 uh.IM practice.N.M.SG uh.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 yes, and she has had practice, not...
- (35) MAD: mae hi (y)n arfer (.) i w wneud o ie ?
- MAD:** mae hi yn arfer i wneud o
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 ie
 yes.ADV
 she is used to doing it, yes?
- (36) DOM: +< yndy yndy yndy mae wedi arfer yndy .
- DOM:** yndy yndy yndy mae wedi
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES after.PREP
 arfer yndy
 use.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she is used to it.

(37) MAD: ie .

MAD: ie

aut: yes.ADV

yes.

(38) MAD: a mae (y)r uh [/] mae edig (y)chydig o [/] o (.) merched uh ifanc (.)
yn (.) neis iawn räwan <yn y> [/] yn y uh +...

MAD: a mae yr uh mae ychydig o

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES a.little.QUAN of.PREP

o merched uh ifanc yn neis iawn räwan yn y
of.PREP girl.N.F.PL uh.IM young.ADJ PRT nice.ADJ very.ADV now.ADV in.PREP the.DET.DEF

yn y uh
in.PREP the.DET.DEF uh.IM

and there are a few very nice young women now, in the...

(39) DOM: +< uh uh .

DOM: uh uh

aut: uh.IM uh.IM

er...

(40) MAD: +, yn y pwyllgor no@s:spa ?

MAD: yn y pwyllgor no^S

aut: in.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG not.ADV

...in the committee, aren't there?

(41) DOM: oes mae (y)na <criw bach uh> [/] criw bach neis o merched ifanc .

DOM: oes mae yna criw bach uh

aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG small.ADJ uh.IM

criw bach neis o merched ifanc
crew.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ of.PREP girl.N.F.PL young.ADJ

yes, there is a nice group of young women.

(42) MAD: +< yndy .

MAD: yndy

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(43) DOM: xxx .

(44) MAD: +< yndy .

MAD: yndy

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (45) MAD: yndy .
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (46) DOM: a mae (y)na ddim (..) yn perthyn i Gymry .
DOM: a mae yna ddim yn perthyn i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV+SM PRT belong.V.INFIN I.PRON.1S
 Gymry
 Welsh_people.N.M.PL+SM
 and none of them are related to the Welsh.
- (47) DOM: i &cym uh (.) maen nhw ddim yn um +...
DOM: i uh maen nhw ddim yn um
aut: to.PREP uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP um.IM
 to Wal... they aren't...
- (48) MAD: +< ychydig ohonyn nhw no@s:spa ?
MAD: ychydig ohonyn nhw no^S
aut: a.little.QUAN from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P not.ADV
 a few of them, no?
- (49) DOM: na .
DOM: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (50) MAD: dim o_gwbl .
MAD: dim o_gwbl
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV at.all.ADV
 none at all.
- (51) MAD: ond &m <felly dan ni (y)n gallu i um (.)> [/] felly <dan ni (y)n> [/] dan
 ni (y)n gallu dweud o@s:spa meddwl bod yr eisteddfod <wedi &b> [/] wedi dod <i
 (y)r um (.)> [/] i (y)r uh (.) ah@s:cym&spa &trað o &trað odial no@s:spa (.)
 a@s:eng custom@s:eng uh una@s:spa costumbre@s:spa +...
MAD: ond felly dan ni yn gallu i
aut: but.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN to.PREP
 um felly dan ni yn dan ni yn
 um.IM so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 gallu dweud o^S meddwl bod yr
 be_able.V.INFIN say.V.INFIN or.CONJ think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 eisteddfod wedi wedi dod i yr um
 cultural.festival.N.F.SG after.PREP after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF um.IM
 i yr uh ah^C no^S a^E custom^E uh una^S
 to.PREP the.DET.DEF uh.IM ah.IM not.ADV a.DET.INDEF custom.N.SG uh.IM a.DET.INDEF.F.SG
 costumbre^S
 habit.N.F.SG
 but we can say then or think that the eisteddfod has become a custom...

- (52) MAD: sut dach chi (y)n dweud costumbre@s:spa ["] ?
MAD: sut dach chi yn dweud costumbre^S
aut: how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN habit.N.F.SG
 how do you say "custom"?
- (53) DOM: mm arferiad ["] .
DOM: mm arferiad
aut: mm.IM custom.N.MF.SG
 "custom".
- (54) MAD: +< traddodiad .
MAD: traddodiad
aut: tradition.N.M.SG
 tradition.
- (55) MAD: eh@s:cym&spa ?
MAD: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (56) DOM: arferiad .
DOM: arferiad
aut: custom.N.MF.SG
 custom.
- (57) MAD: arferiad o (y)r (.) dref i_gyd .
MAD: arferiad o yr dref i_gyd
aut: custom.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM all.ADJ
 a custom of the whole town.
- (58) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (59) MAD: mae pawb yn gwybod be(th) [/] beth ydy (y)r eisteddfod a pawb yn cystadlu
 pawb yn helpu a [/] a pawb yn uh rhannu <(y)r um> [/] yr pwyllgor no@s:spa ?
MAD: mae pawb yn gwybod beth
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT know.V.INFIN what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 beth ydy yr eisteddfod a pawb yn
 what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG and.CONJ everyone.PRON PRT
 cystadlu pawb yn helpu a a pawb
 compete.V.INFIN everyone.PRON PRT help.V.INFIN and.CONJ and.CONJ everyone.PRON
 yn uh rhannu yr um yr pwyllgor
 PRT.[or].in.PREP uh.IM divide.V.INFIN the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF committee.N.M.SG
 no^S
 not.ADV
 everybody knows what the eisteddfod is and everybody competes, everybody helps and everybody
 shares the committee, don't they?

- (60) DOM: mm rannu (y)r gwaith .
DOM: mm rannu yr gwaith
aut: mm.IM divide.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG
 mm, share the work.
- (61) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (62) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (63) MAD: ie ie .
MAD: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (64) DOM: +< ie xxx sylweddoli am hynny .
DOM: ie sylweddoli am hynny
aut: yes.ADV realise.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP
 yes, [...] realise that.
- (65) DOM: merched ifanc a dim [/] dim Cymry dyn nhw yndy ond maen nhw (y)n gweithio mor neis yndy .
DOM: merched ifanc a dim dim Cymry dyn
aut: girl.N.F.PL young.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV Welsh_people.N.M.PL be.V.3P.PRES
 nhw yndy ond maen nhw yn gweithio
 they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN
 mor neis yndy
 so.ADV nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 young women, and they aren't Welsh, but they work so nicely.
- (66) MAD: yndy yndy .
MAD: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (67) DOM: dyna fo .
DOM: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

- (68) DOM: rŵan mae uh rhyw bwynt arall i [/] i ni go(fio) [/] beidio anghofio ?
DOM: rŵan mae uh rhyw bwynt arall i i
aut: now.ADV be.V.3S.PRES uh.IM some.PREQ point.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP to.PREP
 ni gofio beidio anghofio
 we.PRON.1P remember.V.INFIN+SM stop.V.INFIN+SM forget.V.INFIN
 now is there some other point we need to remember?
- (69) MAD: uh arall .
MAD: uh arall
aut: uh.IM other.ADJ
 other.
- (70) MAD: a beth am yr swper ?
MAD: a beth am yr swper
aut: and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG
 and what about the dinner?
- (71) MAD: ti (y)n cofio pan oedd uh Eben_Morris@s:cym&spa (.) <yn uh> [/] yn paratoi
 uh asado@s:spa mawr +...
MAD: ti yn cofio pan oedd uh
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM
 Eben_Morris^C yn uh yn paratoi uh asado^S mawr
 name PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT prepare.V.INFIN uh.IM barbecue.N.M.SG big.ADJ
 do you remember when Eben Morris prepared a big barbecue...
- (72) DOM: +< xxx .
- (73) DOM: ie <lladd heff(er)> [/] lladd heffer i bawb ynde .
DOM: ie lladd heffer lladd heffer i
aut: yes.ADV kill.V.INFIN heifer.N.F.SG kill.V.INFIN heifer.N.F.SG to.PREP
 bawb ynde
 everyone.PRON+SM isn't.it.IM
 yes, killed a heifer for everybody.
- (74) MAD: +< a roedd +...
MAD: a roedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF
 and...
- (75) MAD: ie <a roedd (f)yn nhad> [=! laughs] <yn uh> [/] yn rhoid y &t uh mm
 cow@s:eng +...
MAD: ie a roedd fyn nhad
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM
 yn uh yn rhoid y uh mm cow^E
 PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF the.DET.DEF uh.IM mm.IM cow.N.SG
 and my dad gave a cow...

- (76) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (77) MAD: no@s:spa buwch ["] .
MAD: no^S buwch
aut: not.ADV cow.N.F.SG
 no, "cow" .
- (78) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (79) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (80) MAD: buwch ["] ie .
MAD: buwch ie
aut: cow.N.F.SG yes.ADV
 "cow", yes.
- (81) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (82) MAD: uh ie .
MAD: uh ie
aut: uh.IM yes.ADV
 yes.
- (83) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (84) MAD: no@s:spa <mae rŵan yn uh um> [/]/ mae ryw grŵp arall yn [/] yn paratoi y swper no@s:spa ?
MAD: no^S mae rŵan yn uh um mae
aut: not.ADV be.V.3S.PRES now.ADV PRT.[or].in.PREP uh.IM um.IM be.V.3S.PRES
 ryw grŵp arall yn yn paratoi y
 some.PREQ+SM group.N.M.SG other.ADJ PRT.[or].in.PREP PRT prepare.V.INFIN the.DET.DEF
 swper no^S
 supper.N.MF.SG not.ADV
 no, some other group is preparing the dinner now, aren't they?
- (85) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (86) DOM: ysgolion a pethau <fel (y)na> [?] ynde ?
DOM: ysgolion a pethau fel yna ynde
aut: schools.N.F.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't.it.IM
 schools and things like that, isn't it?
- (87) MAD: +< yndy .
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (88) MAD: a <mae um (.)> [/]/ hefyd mae um (.) siop o@s:spa siopau uh arbennig i [/] i paratoi bwyd sy (y)n helpu (.) i (y)r grŵp no@s:spa ?
MAD: a mae um hefyd mae um siop
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES um.IM also.ADV be.V.3S.PRES um.IM shop.N.F.SG
 o^S siopau uh arbennig i i paratoi bwyd
 or.CONJ shops.N.F.PL uh.IM special.ADJ to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN food.N.M.SG
 sy yn helpu i yr grŵp no^S
 be.V.3SP.PRES.REL PRT help.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG not.ADV
 and also there are specialist shops who prepare food helping the group, aren't there?
- (89) DOM: +< ie (.) (dy)na fo (dy)na fo .
DOM: ie dyna fo dyna fo
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, that's it.
- (90) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (91) DOM: ie .
 DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (92) MAD: mm &=sigh .
 MAD: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (93) DOM: wel xxx .
 DOM: wel
aut: well.IM
 well, [...]
- (94) MAD: +< [- spa] ajá .
 MAD: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (95) MAD: dan ni (y)n um (.) erbyn <yr uh> [/] y penblwydd <o (y)r &d> [/] o (y)r dyffryn rŵan .
 MAD: dan ni yn um erbyn yr uh
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP um.IM by.PREP the.DET.DEF uh.IM
 y penblwydd o yr o yr dyffryn
 the.DET.DEF birthday.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 rŵan
 now.ADV
 we are approaching the anniversary of the valley now.
- (96) DOM: +< ie .
 DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (97) DOM: +< wel (dy)na ti (.) pwnc arall yndy .
 DOM: wel dyna ti pwnc arall yndy
aut: well.IM that-is.ADV you.PRON.2S subject.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 well, that's another subject, yes.
- (98) DOM: daw (dy)na veinticinco@s:spa de@s:spa noviembre@s:spa yn [/] yn dod ymlaen yn fuan iawn .
 DOM: daw dyna veinticinco^S de^S noviembre^S
aut: come.V.3S.PRES that-is.ADV twenty-five.NUM of.PREP November.N.M.SG
 yn yn dod ymlaen yn fuan iawn
 PRT.[or].in.PREP PRT come.V.INFIN forward.ADV PRT soon.ADJ+SM very.ADV
 the 25th of November is coming up very soon now.

- (99) MAD: yndy !
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes!
- (100) DOM: a felly fydd raid ni trefnu helpu beth bynnag (.) efo (y)r uh (.)
 pwyllgor fydd yn gweithio yndy ?
DOM: a felly fydd raid ni trefnu
aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P arrange.V.INFIN
helpu beth bynnag efo yr uh pwyllgor
help.V.INFIN what.INT -ever.ADJ with.PREP the.DET.DEF uh.IM committee.N.M.SG
fydd yn gweithio yndy
be.V.3S.FUT+SM PRT work.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 and so we will have to arrange to help with the committee that will be working, won't we?
- (101) MAD: +< ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (102) MAD: yndy .
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (103) DOM: fel [/] (.) fel cymdeithas .
DOM: fel fel cymdeithas
aut: like.CONJ like.CONJ society.N.F.SG
 as a community.
- (104) MAD: +< &a (.) pa ran ?
MAD: pa ran
aut: which.ADJ part.N.F.SG+SM
 [...], which part?
- (105) DOM: um (..) pa ran bueno@s:spa .
DOM: um pa ran bueno^S
aut: um.IM which.ADJ part.N.F.SG+SM well.E
 um, which part well.
- (106) DOM: bydd raid i ni chwilio pwy fy(dd) yn mynd â'r fflàg a pwy fydd yn siarad a pwy +/ .
DOM: bydd raid i ni chwilio pwy
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN who.PRON
fydd yn mynd â'r fflàg a pwy fydd yn
be.V.3S.FUT+SM PRT go.V.INFIN name flag.N.F.SG and.CONJ who.PRON be.V.3S.FUT+SM PRT
siarad a pwy
talk.V.INFIN and.CONJ who.PRON
 we will have to work out who will carry the flag and who will speak and who...

- (107) MAD: +< ah@s:cym&spa ti (y)n iawn .
MAD: ah_S^C ti yn iawn
aut: ah.IM you.PRON.2S PRT OK.ADV
 ah, you're right.
- (108) MAD: <yn yr> [/] yn yr uh (.) <yn y (.)> [/] yn y cyfarfod arbennig [/] (.)
 arbennig yma yn yr +/.
MAD: yn yr yn yr uh yn y yn
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF PRT
 y cyfarfod arbennig arbennig yma yn yr
 the.DET.DEF meeting.N.M.SG special.ADJ special.ADJ here.ADV in.PREP the.DET.DEF
 in the special meeting here in the...
- (109) DOM: +< xxx (...) yn y cyfarfod uh y [/] y ddiwrnod hynny ynde .
DOM: yn y cyfarfod uh y y ddiwrnod
aut: PRT the.DET.DEF meeting.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG+SM
 hynny ynde
 that.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM
 [...], in the meeting on that day.
- (110) MAD: ah@s:cym&spa yndy yndy .
MAD: ah_S^C yndy yndy
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 ah, yes.
- (111) DOM: mae (y)na peth bach arall .
DOM: mae yna peth bach arall
aut: be.V.3S.PRES there.ADV thing.N.M.SG small.ADJ other.ADJ
 there is another thing.
- (112) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (113) MAD: wyt ti wedi &v uh +...
MAD: wyt ti wedi uh
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP uh.IM
 have you...
- (114) MAD: fyddan ni (y)n helpu mm (.) efo mm help efo (y)r (.) te .
MAD: fyddan ni yn helpu mm efo mm help
aut: be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P PRT help.V.INFIN mm.IM with.PREP mm.IM help.N.SG
 efo yr te
 with.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
 we will help with the tea.

- (115) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (116) MAD: +< sydd uh cael [/] cael ei (...) &=sigh (.) rhannu ie?
MAD: sydd uh cael cael ei rhannu
aut: be.V.3SP.PRES.REL uh.IM get.V.INFIN get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S divide.V.INFIN
 which will be distributed, won't it?
- (117) DOM: +< ie (.) ie .
DOM: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (118) MAD: yn uh Ajupete@s:cym&spa [?] .
MAD: yn uh Ajupete_S^C
aut: PRT.[or].in.PREP uh.IM name
 in the [...]
- (119) DOM: ah@s:cym&spa .
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (120) MAD: +< fydd raid i fi baratoi uh teisen .
MAD: fydd raid i fi baratoi
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM prepare.V.INFIN+SM
 uh teisen
 uh.IM cake.N.F.SG
 I will have to prepare a cake.
- (121) DOM: +< ah@s:cym&spa .
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (122) MAD: a +/ .
MAD: a
aut: and.CONJ
 and...

- (123) DOM: +< el@s:spa que@s:spa preparó@s:spa hoy@s:spa el@s:spa [/] (.)
preparó@s:spa hoy@s:spa el@s:spa té@s:cym&spa .
DOM: el^S que^S preparó^S hoy^S el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG
preparó^S hoy^S el^S té^C_S
prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG
the one who made tea today.
- (124) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (125) MAD: fydda i (y)n ¶ &pa +/.
MAD: fydda i yn
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
I will...
- (126) DOM: +< uh dw i (ddi)m siŵr fydd [/] fydd (y)na gonsert siŵr ynde ?
DOM: uh dw i ddim siŵr fydd fydd
aut: uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM
yna gonsert siŵr ynde
there.ADV concert.N.M.SG+SM sure.ADJ isn't.it.IM
I'm not sure, there'll be a concert surely, won't there?
- (127) MAD: yndy [/] oes .
MAD: yndy oes
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
yes, there will be.
- (128) DOM: eh ?
DOM: eh
aut: eh.IM
eh?
- (129) MAD: +< bydd fydd fydd fydd (.) fydd .
MAD: bydd fydd fydd fydd fydd
aut: be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM
yes, yes there will be.
- (130) MAD: cyngerdd [/] cyngerdd am hanner awr wedi saith .
MAD: cyngerdd cyngerdd am hanner awr wedi
aut: concert.N.MF.SG concert.N.MF.SG for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
saith
seven.NUM
a concert at half past seven.

- (131) DOM: +< xxx (...) ah@s:cym&spa .
 DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 [...], ah.
- (132) MAD: uh mae Tulio@s:cym&spa (y)n (.) trefnu y +...
 MAD: uh mae Tulio_S^C yn trefnu y
aut: uh.IM be.V.3S.PRES name PRT arrange.V.INFIN the.DET.DEF
 Tulio is organising the...
- (133) DOM: +< xxx .
- (134) DOM: +< oh@s:cym&spa <mae o (y)n> [/] mae o (y)n uh +...
 DOM: oh_S^C mae o yn mae o yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 uh
 uh.IM
 oh, he is...
- (135) MAD: ++ trefnu (y)r uh +...
 MAD: trefnu yr uh
aut: arrange.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 ...organising the...
- (136) DOM: +< dyna fo .
 DOM: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (137) DOM: mae popeth yn iawn .
 DOM: mae popeth yn iawn
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT OK.ADV
 everything is fine.
- (138) MAD: cyngerdd .
 MAD: cyngerdd
aut: concert.N.MF.SG
 concert.
- (139) DOM: +< popeth yn iawn .
 DOM: popeth yn iawn
aut: everything.N.M.SG PRT OK.ADV
 everything is okay.

(140) MAD: bydd y côr um (.) um (.) &he Seion@s:cym&spa +...

MAD: bydd y côr um um Seion_S^C
aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF choir.N.M.SG um.IM um.IM name
the Seion choir will...

(141) DOM: ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.

(142) MAD: +, a côr Carys@s:cym&spa +...

MAD: a côr Carys_S^C
aut: and.CONJ choir.N.M.SG name
...and Carys' choir...

(143) DOM: (dy)na fo .

DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.

(144) MAD: +< +, côr Trevelin@s:cym&spa +...

MAD: côr Trevelin_S^C
aut: choir.N.M.SG name
...the Trevelin choir...

(145) DOM: (dy)na fo .

DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.

(146) MAD: +, a (y)r teulu Diaz@s:cym&spa +...

MAD: a yr teulu Diaz_S^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG name
...and the Diaz family...

(147) DOM: oh@s:cym&spa !

DOM: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!

(148) MAD: +, a (y)r grŵp uh +...

MAD: a yr grŵp uh
aut: and.CONJ the.DET.DEF group.N.M.SG uh.IM
...and the group, er...

- (149) DOM: y bechgyn (y)ma .
DOM: y bechgyn yma
aut: the.DET.DEF boys.N.M.PL here.ADV
 these boys.
- (150) MAD: bechgyn <sut uh (..) > [/] sut mae o (y)n galw (y)r &ge grŵp yna ?
MAD: bechgyn sut uh sut mae o yn galw
aut: boys.N.M.PL how.INT uh.IM how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT call.V.INFIN
 yr grŵp yna
aut: the.DET.DEF group.N.M.SG there.ADV
 boys, what does he call that group?
- (151) DOM: wel dw i ddim yn siŵr <be(th) (y)dy> [/] be(th) (y)dy enw fo .
DOM: wel dw i ddim yn siŵr beth ydy
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ what.INT be.V.3S.PRES
 beth ydy enw fo
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 well, I'm not sure what it's called.
- (152) MAD: +< uh .
MAD: uh
aut: uh.IM
 er...
- (153) MAD: bueno@s:spa +/.
MAD: bueno^S
aut: well.E
 right.
- (154) DOM: ond maen nhw (y)n reit dda wir .
DOM: ond maen nhw yn reit dda wir
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quite.ADV good.ADJ+SM true.ADJ+SM
 but they are quite good.
- (155) MAD: +< +, plant [/] plant ni &=laugh .
MAD: plant plant ni
aut: child.N.M.PL child.N.M.PL we.PRON.1P
 our children.
- (156) DOM: +< &=laugh .
- (157) MAD: ie mae [/] mae Agustín@s:cym&spa &al Bob@s:cym&spa Tulio@s:cym&spa a (.)
 uh +...
MAD: ie mae mae Agustín^C Bob^C Tulio^C a uh
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name name and.CONJ uh.IM
 yes, there's Agustín, Bob, Tulio and er...

- (158) DOM: +< Anselmo@s:cym&spa .
DOM: Anselmo_S^C
aut: name
 Anselmo.
- (159) MAD: nage Anselmo@s:cym&spa ddim yn canu yna .
MAD: nage Anselmo_S^C ddim yn canu yna
aut: no.ADV name not.ADV+SM PRT sing.V.INFIN there.ADV
 no, Anselmo doesn't sing there.
- (160) DOM: +< na Anselmo@s:cym&spa no@s:spa .
DOM: na Anselmo_S^C no^S
aut: PRT.NEG name not.ADV
 no, not Anselmo.
- (161) MRC: Celestino@s:cym&spa .
MRC: Celestino_S^C
aut: name
 Celestino.
- (162) MAD: Celestino_Balderas@s:cym&spa .
MAD: Celestino_Balderas_S^C
aut: name
 Celestino Balderas.
- (163) DOM: Eddie@s:cym&spa .
DOM: Eddie_S^C
aut: name
 Eddie.
- (164) MAD: Eddie@s:cym&spa (.) a Federico@s:cym&spa +...
MAD: Eddie_S^C a Federico_S^C
aut: name and.CONJ name
 Eddie and Federico.
- (165) MRC: +< Federico@s:cym&spa .
MRC: Federico_S^C
aut: name
 Federico.
- (166) MAD: +, yn canu yna .
MAD: yn canu yna
aut: PRT sing.V.INFIN there.ADV
 ...singing there.

- (167) MAD: nhw (y)n canu (y)n neis yndy ?
MAD: nhw yn canu yn neis yndy
aut: they.PRON.3P PRT sing.V.INFIN PRT nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
they sing nicely, don't they?
- (168) DOM: neis [/] neis wir da iawn .
DOM: neis neis wir da iawn
aut: nice.ADJ nice.ADJ truth.N.M.SG+SM good.ADJ very.ADV
nice, very nice, very good.
- (169) MAD: +< xxx .
- (170) MAD: maen nhw (y)n plant (.) o (..) o um (.) plant sy wedi &b uh (..) tynnu
o (y)ma yn Trevelin@s:cym&spa no@s:spa ?
MAD: maen nhw yn plant o o
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP child.N.M.PL of.PREP he.PRON.M.3S
um plant sy wedi uh tynnu o yma
um.IM child.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP uh.IM draw.V.INFIN from.PREP here.ADV
yn Trevelin_S^C no^S
in.PREP name not.ADV
they are children who have been brought up here in Trevelin, aren't they?
- (171) DOM: ie !
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes!
- (172) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
aren't they?
- (173) DOM: plant efo gwreiddiau cantorion i_gyd wir (.) yndy &t &=laugh .
DOM: plant efo gwreiddiau cantorion i_gyd wir
aut: child.N.M.PL with.PREP roots.N.M.PL singer.N.M.PL all.ADJ true.ADJ+SM
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
children with singers' roots all of them, yes.
- (174) MAD: +< oh@s:cym&spa .
MAD: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

- (175) MAD: +< yndy yndy yndy .
MAD: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes they are.
- (176) MAD: (y)dy .
MAD: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (177) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (178) MAD: <a wedyn mae um (.) fydd y> [/]/ y diwrnod wedyn fydd um ryw ffilm o (y)r B.B.C@s:spa B.B.C .
MAD: a wedyn mae um fydd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
 y diwrnod wedyn fydd um ryw
 the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM um.IM some.PREQ+SM
 ffilm o yr B.B.C^S B.B.C
 film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF name name
 and the day after there will be some film from the BBC.
- (179) DOM: ah@s:cym&spa !
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (180) MAD: +< B.B.C .
MAD: B.B.C
aut: name
 BBC.
- (181) DOM: o(eddw)n i wedi clywed sôn rywbeth amdan hwn .
DOM: oeddwn i wedi clywed sôn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 rywbeth amdan hwn
 something.N.M.SG+SM for_them.PREP+PRON.3P this.PRON.M.SG
 I've heard talk about this.
- (182) MAD: siŵr bod ti <(y)n y yn> [/]/ yn y ffilm yna .
MAD: siŵr bod ti yn y yn yn
aut: sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF PRT.[or].in.PREP in.PREP
 y ffilm yna
 the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG there.ADV
 I'm sure you are in that film.

- (183) MAD: ti (y)n cofio no@s:spa ?
MAD: ti yn cofio no^S
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN not.ADV
 you remember, don't you?
- (184) DOM: +< [- spa] &ri Rifleros ["] ?
DOM: Rifleros^S
aut: name
 "Gauchos" .
- (185) DOM: [- spa] no .
DOM: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (186) MAD: nage nage .
MAD: nage nage
aut: no.ADV no.ADV
 no, no.
- (187) MRC: +< no@s:spa (.) na na .
MRC: no^S na na
aut: not.ADV PRT.NEG PRT.NEG
 no, no, no.
- (188) MAD: saith_deg +//.
MAD: saith_deg
aut: seventy.NUM
 seventy.
- (189) MAD: nage .
MAD: nage
aut: no.ADV
 no.
- (190) MRC: na .
MRC: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (191) MAD: chwe_deg (.) dau .
MAD: chwe_deg dau
aut: sixty.NUM two.NUM.M
 sixty-two.

- (192) MAD: mil naw chwe_deg dau .
MAD: mil naw chwe_deg dau
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM sixty.NUM two.NUM.M
 1962 .
- (193) DOM: +< ah@s:cym&spa !
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (194) MRC: +< xxx .
- (195) DOM: xxx dyna fo do [/] do [//] (y)n_do dw i (we)di weld ran o(ho)no fo .
DOM: dyna fo do
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM
 do yn_do dw i
 come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM wasn't_it.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 wedi weld ran ohono fo
 after.PREP see.V.INFIN+SM part.N.F.SG+SM from_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 [...], that's it, yes, I've seen part of it.
- (196) MAD: +< ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
 have you?
- (197) MAD: ah@s:cym&spa .
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (198) MAD: oeddet ti ddim yna ?
MAD: oeddet ti ddim yna
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM there.ADV
 you weren't there?
- (199) DOM: na (.) na (.) na .
DOM: na na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG
 no.
- (200) DOM: xxx wedi gweld uh rhan o fo yn lle Eben_Morris@s:cym&spa .
DOM: wedi gweld uh rhan o fo yn lle
aut: after.PREP see.V.INFIN uh.IM part.N.F.SG of.PREP he.PRON.M.3S in.PREP where.INT
 Eben_Morris_S^C
 name
 [...] I saw a part of it at Eben Morris' place.

- (201) MAD: ah@s:cym&spa !
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (202) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (203) MAD: ie mae Eben_Morris@s:cym&spa yna a mae Bruce@s:cym&spa yn canu .
MAD: ie mae Eben_Morris_S^C yna a mae Bruce_S^C
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES name there.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES name
yn canu
PRT sing.V.INFIN
 yes, Eben Morris is there and Vincent sings.
- (204) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (205) MRC: +< ie .
MRC: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (206) DOM: ah@s:cym&spa !
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (207) MAD: ah@s:cym&spa +/.
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah .
- (208) DOM: +< Mansel@s:cym&spa [/] Mansel_Davies@s:cym&spa .
DOM: Mansel_S^C Mansel_Davies_S^C
aut: name name
 Mansel Davies.
- (209) MRC: mmhm .
MRC: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

- (210) MAD: yn (.) pobl ifanc iawn .
MAD: yn pobl ifanc iawn
aut: PRT.[or].in.PREP people.N.F.SG young.ADJ very.ADV
 as very young people.
- (211) MRC: +< xxx .
- (212) DOM: ay@s:spa eh@s:cym&spa .
DOM: ay^S eh^C_S
aut: oh.IM er.IM
 ay, eh.
- (213) MAD: pobl ifanc iawn no@s:spa ?
MAD: pobl ifanc iawn no^S
aut: people.N.F.SG young.ADJ very.ADV not.ADV
 very young people, weren't they?
- (214) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (215) MAD: um (...) a wedyn dyn ni (y)n paratoi efo (y)r plant yr ysgol (...) uh
 <rhyw canu> [/]/ &uw rhyw cân (.) yn yr um (.) graig (.) uh +/.
MAD: um a wedyn dyn ni yn paratoi
aut: um.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES we.PRON.1P PRT prepare.V.INFIN
efo yr plant yr ysgol uh rhyw
with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG uh.IM some.PREQ
canu rhyw cân yn yr um graig uh
sing.V.INFIN some.PREQ song.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF um.IM rock.N.F.PL+SM uh.IM
 and then we are preparing with the school children to sing a song on the rock...
- (216) DOM: +< graig goch .
DOM: graig goch
aut: rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM
 red rock.
- (217) MAD: graig goch ie .
MAD: graig goch ie
aut: rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM yes.ADV
 red rock, yes.

(218) MAD: a mae Agustín@s:cym&spa wedi gofyn <i ni (> [//] i (y)r plant i ganu .

MAD: a mae Agustín^C wedi gofyn i ni
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN I.PRON.1S we.PRON.1P
 i yr plant i ganu
 to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL to.PREP sing.V.INFIN+SM

and Agustín has asked the children to sing.

(219) MAD: a &ma mae Isabel.Diaz@s:cym&spa (.) yn dysgu yn yr ysgol a fydd hi (y)n paratoi y +...

MAD: a mae Isabel.Diaz^C yn dysgu yn yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT teach.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 ysgol a fydd hi yn paratoi y
 school.N.F.SG and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT prepare.V.INFIN the.DET.DEF

and Isabel Diaz teaches in the school, and she will prepare the...

(220) DOM: dyna fo .

DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

(221) MAD: +, y plant .

MAD: y plant
aut: the.DET.DEF child.N.M.PL
 ...the children.

(222) DOM: +< dyna fo .

DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

(223) DOM: &or +/.

(224) MAD: bydd raid iddyn nhw &k uh cerdded i fyny .

MAD: bydd raid iddyn nhw uh
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P uh.IM
 cerdded i fyny
 walk.V.INFIN I.PRON.1S up.ADV

they will have to walk up.

(225) MRC: mm .

MRC: mm
aut: mm.IM
 mm.

(226) DOM: oh@s:cym&spa .

DOM: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(227) MAD: a canu wedyn .

MAD: a canu wedyn
aut: and.CONJ sing.V.INFIN afterwards.ADV
 and then sing.

(228) DOM: dw i (y)n gweld bod e <(y)n (> [/] yn hawddach o_hyd .

DOM: dw i yn gweld bod e yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 yn hawddach o_hyd
 PRT easy.ADJ.COMP always.ADV

I can see that it's getting easier and easier.

(229) DOM: mae (..) fwy o fobl i drefnu (y)n (y)r achos ynde .

DOM: mae fwy o fobl i drefnu yn
aut: be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP+SM of.PREP unk to.PREP arrange.V.INFIN+SM in.PREP
 yr achos ynde
 the.DET.DEF cause.N.M.SG isn't_it.IM

there are more people involved in organising.

(230) MAD: +< o_hyd > [?] mae +/.

MAD: o_hyd mae
aut: always.ADV be.V.3S.PRES
 there's always...

(231) DOM: achos um (...) (er)s talwm oedd o (y)n anodd iawn .

DOM: achos um ers talwm oedd o yn
aut: cause.N.M.SG um.IM since.ADJ long_time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 anodd iawn
 difficult.ADJ very.ADV

because it used to be very difficult.

(232) DOM: o(edde)n ni (y)n (> gorfod wneud [/] wneud y cwbl ynde .

DOM: oedden ni yn gorfod wneud wneud
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM
 y cwbl ynde
 the.DET.DEF all.ADJ isn't_it.IM

we had to do the lot.

- (233) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (234) MAD: roedd raid i ni (.) uh paratoi (.) cystadlu (.) um (.) ymarfer i cystadlu .
MAD: roedd raid i ni uh paratoi
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P uh.IM prepare.V.INFIN
cystadlu um ymarfer i cystadlu
compete.V.INFIN um.IM practise.V.INFIN.[or].exercise.N.F.SG to.PREP compete.V.INFIN
 we had to prepare, compete, practise to compete...
- (235) MAD: ti (y)n cofio ?
MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (236) DOM: ie dw i (y)n cofio (y)n iawn pwytyn [?] .
DOM: ie dw i yn cofio yn iawn pwytyn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV pet.N.M.SG
 yes, I remember well dear.
- (237) MAD: +< <arwain y &g> [/] arwain ryw grŵp .
MAD: arwain y arwain
aut: lead.V.2S.IMPER that.PRON.REL lead.V.2S.IMPER.[or].lead.V.3S.PRES.[or].lead.V.INFIN
ryw grŵp
some.PREQ+SM group.N.M.SG
 lead some group.
- (238) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (239) MAD: +< a mm [/] a clapio wedyn &=laugh .
MAD: a mm a clapio wedyn
aut: and.CONJ mm.IM and.CONJ clap.V.INFIN afterwards.ADV
 and then give applause.
- (240) DOM: +< &=laugh .

(241) MAD: a <&ve a prynu (y)r uh> [/]/ prynu (y)r anrheg a roi (y)r &an anrheg ac +/.

MAD: a a prynu yr uh prynu yr
aut: and.CONJ and.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM buy.V.INFIN the.DET.DEF
 anrheg a roi yr anrheg ac
 present.N.F.SG and.CONJ give.V.INFIN+SM the.DET.DEF present.N.F.SG and.CONJ
 and buy the present and give the present and...

(242) DOM: a mynd â (y)r arian (y)n_ôl xxx wedyn .

DOM: a mynd â yr arian yn_ôl
aut: and.CONJ go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG back.ADV
 wedyn
 afterwards.ADV
 and take the money back afterwards...

(243) MAD: +< xxx &=laugh ie ie mynd xxx &=laugh .

MAD: ie ie mynd
aut: yes.ADV yes.ADV go.V.INFIN
 [...] yes, take [...]

(244) DOM: +< &=laugh .

(245) MAD: um (.) ti (y)n cofio &g uh &g yr eisteddfod gyntaf ?

MAD: um ti yn cofio uh yr
aut: um.IM you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN uh.IM the.DET.DEF
 eisteddfod gyntaf
 cultural.festival.N.F.SG first.ORD+SM
 do you remember the first eisteddfod?

(246) MAD: uh roedden ni wedi bod yn paratoi yr &an anrhegiau (..) ar y lawr (.)
 <yn y> [/]/ yn y tŷ ni (..) uh (.) wrth y drws .

MAD: uh roedden ni wedi bod yn paratoi
aut: uh.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT prepare.V.INFIN
 yr anrhegiau ar y lawr yn y
 the.DET.DEF present.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF
 yn y tŷ ni uh wrth y drws
 in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG we.PRON.1P uh.IM by.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG
 we had prepared the presents in our house by the door.

(247) MAD: ti (y)n cofio ?

MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?

- (248) DOM: yndw .
DOM: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes.
- (249) MAD: a roedden ni wedi blino .
MAD: a roedden ni wedi blino
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP tire.V.INFIN
 and we were tired.
- (250) MAD: &b uh felly (.) &de um (.) arhosan [?] ni <(y)r uh> [/] (.) yr
 anrhegiau <ar y> [/] ar y lawr .
MAD: uh felly um arhosan ni yr uh yr
aut: uh.IM so.ADV um.IM wait.V.3P.FUT we.PRON.1P the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF
 anrhegiau ar y ar y lawr
present.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG+SM
 so we left the presents on the floor.
- (251) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (252) MAD: a wedyn mynd i cysgu .
MAD: a wedyn mynd i cysgu
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN
 and then went to sleep.
- (253) MAD: yn [/] ar y bore uh (..) nesa (...) roedd y côr Gaiman@s:cym&spa yn [/]
 yn (c)nocio ar y drws yna eisiau dod i_fewn &=laugh am pump o (y)r gloch .
MAD: yn ar y bore uh
aut: PRT.[or].in.PREP on.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG uh.IM
 nesa roedd
next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF
 y côr Gaiman^G_S yn yn cnocio ar
the.DET.DEF choir.N.M.SG name PRT.[or].in.PREP PRT knock.V.INFIN on.PREP
 y drws yna eisiau dod i_fewn am pump
the.DET.DEF door.N.M.SG there.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN in.PREP for.PREP five.NUM
 o yr gloch
of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 in the morning the Gaiman choir knocked on that door, wanting to come in at five o'clock.
- (254) MAD: ti (y)n cofio ?
MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?

(255) DOM: yndw da iawn .

DOM: yndw da iawn
aut: be.V.1S.PRES.EMPH good.ADJ very.ADV

yes, very well.

(256) MAD: +< &=laugh roedd raid i ni (.) dynnu (y)r anrhegiau (y)n [/] yn sydyn o yma a oh@s:cym&spa !

MAD: roedd raid i ni dynnu
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P draw.V.INFIN+SM
 yr anrhegiau yn yn sydyn o yma a
 the.DET.DEF present.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT sudden.ADJ from.PREP here.ADV and.CONJ
 oh_S^C
 oh.IM

we had to pull the presents away quickly and oh!

(257) DOM: a dw i (y)n cofio (..) y gadair eisteddfod (.) yn cwmpo o (y)r pickup@s:cym&spa pan o(edde)n ni (y)n mynd â nhw i (y)r ysgol .

DOM: a dw i yn cofio y
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF
 gadair eisteddfod yn cwmpo o yr pickup_S^C
 chair.N.F.SG+SM cultural.festival.N.F.SG PRT fall.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF unk
 pan oedden ni yn mynd â nhw i
 when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP
 yr ysgol
 the.DET.DEF school.N.F.SG

and I remember the eisteddfod chair falling from the pick-up when we were taking them to the school.

(258) MAD: +< [- spa] ay !

MAD: ay^S
aut: oh.IM
 ay!

(259) DOM: ti (y)n cofio hynny ?

DOM: ti yn cofio hynny
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN that.PRON.SP

do you remember that?

(260) MAD: sí@s:spa ew sí@s:spa !

MAD: sí^S ew sí^S
aut: yes.ADV oh.IM yes.ADV

yes, oh yes!

- (261) MAD: cwympto <o (y)r uh o (y)r> [/] o (y)r [/] o (y)r pickup@s:cym&spa ie .
MAD: cwympto o yr uh o yr o yr
aut: fall.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF uh.IM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
o yr pickup_S^C ie
of.PREP the.DET.DEF unk yes.ADV
falling from the pick-up, yes.
- (262) DOM: +< o (y)r pickup@s:cym&spa .
DOM: o yr pickup_S^C
aut: of.PREP the.DET.DEF unk
from the pickup.
- (263) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (264) DOM: a dim ond <dwyr aw(r)> [/] dau awr oedd hi (.) dechrau (ei)steddfod .
DOM: a dim ond dwyr awr dau
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ two.NUM.F hour.N.F.SG two.NUM.M
awr oedd hi dechrau eisteddfod
hour.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S begin.V.INFIN cultural.festival.N.F.SG
and it was only two hours until the beginning of the eisteddfod.
- (265) DOM: a pwyr oedd yn taclu (y)r gadair (y)na (..) yn dwy awr ynde .
DOM: a pwyr oedd yn taclu yr
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT tackle.V.INFIN the.DET.DEF
gadair yna yn dwy awr ynde
chair.N.F.SG+SM there.ADV PRT two.NUM.F hour.N.F.SG isn't.it.IM
and who was repairing that chair in two hours.
- (266) MAD: +< yndy yndy (..) pwyr ?
MAD: yndy yndy pwyr
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH who.PRON
yes, who?
- (267) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (268) MAD: +< oh@s:cym&spa ie Cayo_Espinal@s:cym&spa ie ?
MAD: oh_S^C ie Cayo_Espinal_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV name yes.ADV
oh, yes, Cayo Espinal, yes?

- (269) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (270) MAD: oh@s:cym&spa .
MAD: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (271) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (272) MAD: a pw y &s oedd yn mynd i [/] i &g dweud i (y)r uh [/] <i (y)r uh> [//] i Hunydd@s:cym&spa ?
MAD: a pw y oedd yn mynd i i dweud
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN to.PREP to.PREP say.V.INFIN
 i yr uh i yr uh i Hunydd_S^C
 to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP name
 and who was going to tell Hunydd.
- (273) DOM: +< i Hunydd_Matthews@s:cym&spa y berchennog y gadair bod y gadair wedi torri ynde .
DOM: i Hunydd_Matthews_S^C y berchennog y
aut: to.PREP name the.DET.DEF owner.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 gadair bod y gadair wedi torri ynde
 chair.N.F.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM after.PREP break.V.INFIN isn't_it.IM
 tell Hunydd Matthews, the owner of the chair, that it had broken.
- (274) MAD: +< mm ie &=laugh .
MAD: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.
- (275) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (276) DOM: dyna fo dyna fo .
DOM: dyna fo dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

- (277) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (278) MAD: no@s:spa <mae o> [/]/ roedd o (y)n (..) anodd &i iawn no@s:spa ?
MAD: no^S mae o roedd o yn anodd
aut: not.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ
iawn no^S
very.ADV not.ADV
 yes, it was very difficult, wasn't it?
- (279) DOM: oedd .
DOM: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (280) MAD: um (..) uh (..) &ro doedden ni ddim yn gallu i mm deffro Danny@s:cym&spa
 (..) y [/] y bore [/] bore (y)na (..) o (y)r eisteddfod gyntaf no@s:spa ?
MAD: um uh doedden ni ddim yn gallu
aut: um.IM uh.IM be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
i mm deffro
to.PREP mm.IM waken.V.2S.IMPERF.[or].waken.V.2S.IMPERF.[or].waken.V.3S.PRES.[or].waken.V.3S.PRES.[or].waken.V.INFIN
Danny_S^C y y bore bore yna o
name the.DET.DEF the.DET.DEF morning.N.M.SG morning.N.M.SG there.ADV of.PREP
yr eisteddfod gyntaf no^S
the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG first.ORD+SM not.ADV
 we couldn't wake up Danny on the morning of the first eisteddfod, could we?
- (281) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (282) MAD: a <roedden ni (y)n &t uh tynnu> [/]/ o(edde)t ti neu [/] neu
 Camilo@s:cym&spa <yn &t> [/] yn tynnu (..) graig [/]/ (..) greigiau i (y)r +/.
MAD: a roedden ni yn uh tynnu
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP uh.IM draw.V.INFIN
oeddet ti neu neu Camilo_S^C yn yn tynnu
be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S or.CONJ or.CONJ name PRT.[or].in.PREP PRT draw.V.INFIN
graig greigiau i yr
rock.N.F.PL+SM rocks.N.F.PL+SM to.PREP the.DET.DEF
 and you and Camilo took stones to the...

(283) DOM: +< ie lluchio cerrig ar ben to ie .

DOM: ie lluchio cerrig ar ben to ie
aut: yes.ADV throw.V.INFIN stones.N.F.PL on.PREP head.N.M.SG+SM roof.N.M.SG yes.ADV
 yes, threw stones on the roof.

(284) MAD: +< xxx (.) er [/] (.) er_mwyn i ddeffro Danny@s:cym&spa er_mwyn i mynd i
 &u [/] i wneud rhywbeth am yr eisteddfod no@s:spa ?

MAD: er er_mwyn i ddeffro Danny^C_S er_mwyn
aut: er.IM for_the_sake_of.PREP to.PREP waken.V.INFIN+SM name for_the_sake_of.PREP
 i mynd i i wneud rhywbeth am
 to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG for.PREP
 yr eisteddfod no^S
 the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG not.ADV

[...] in order to wake up Danny in order for him to do something for the eisteddfod, wasn't it?

(285) DOM: +< ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(286) DOM: ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(287) MAD: &=laugh .

(288) MRC: &=cough .

(289) MAD: +< ie .

MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(290) DOM: +< ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(291) DOM: dyna fo bueno@s:spa .

DOM: dyna fo bueno^S
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S well.E
 that's it, okay.

- (292) DOM: mi wnawn ni weld yn [/] yn amlach rŵan siŵr erbyn bydd dal y pethau (y)ma ymlaen siŵr ?

DOM: mi wnawn ni weld yn yn
aut: PRT.AFF do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP PRT
 amlach rŵan siŵr erbyn bydd dal y
often.ADJ.COMP now.ADV sure.ADJ by.PREP be.V.3S.FUT continue.V.INFIN the.DET.DEF
 pethau yma ymlaen siŵr
things.N.M.PL here.ADV forward.ADV sure.ADJ

I guess we will meet more often now while these things are going on?

- (293) MAD: ie a (.) uh (.) rwy(f) (y)n credu bod &və mae um (...) mae rhyw &m &=sigh (.) merch o (...) o Gran.Bretaña@s:spa +...

MAD: ie a uh rwyf yn credu bod bod mae
aut: yes.ADV and.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES
 um mae rhyw merch o o Gran_Bretaña^S
um.IM be.V.3S.PRES some.PREQ daughter.N.F.SG of.PREP from.PREP name

yes, I think there is some woman from Great Britain...

- (294) DOM: ie Prydain .

DOM: ie Prydain
aut: yes.ADV Britain.N.F.SG.PLACE

yes, Britain.

- (295) MAD: +< +, yn arbennig embajadora@s:spa ie ?

MAD: yn arbennig embajadora^S ie
aut: PRT special.ADJ ambassador.N.F.SG yes.ADV

important, an ambassador, yes?

- (296) DOM: ie ?

DOM: ie
aut: yes.ADV

yes?

- (297) MAD: +, o_gwmpas .

MAD: o_gwmpas
aut: around.ADV

...around.

- (298) DOM: ie yndy .

DOM: ie yndy
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

yes, she is.

- (299) MAD: +< <ti (y)n> [/] ti (y)n gwybod ?
MAD: ti yn ti yn gwybod
aut: you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
do you know?
- (300) DOM: fydd na de [/] te dydd Sul dw i (y)n credu .
DOM: fydd na
aut: be.V.3S.FUT+SM PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
de te dydd Sul dw i yn credu
be.IM+SM be.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
there will be a tea on Sunday I think.
- (301) MAD: +< ah@s:cym&spa ie .
MAD: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.
- (302) MRC: sí@s:spa ie .
MRC: sí^S ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (303) DOM: ah@s:cym&spa .
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (304) MAD: +< te dydd Sul yn lle Carla_Ibarra@s:cym&spa .
MAD: te dydd Sul yn lle Carla_Ibarra_S^C
aut: be.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP where.INT name
Sunday tea at Carla Ibarra's place.
- (305) DOM: +< Carla@s:cym&spa .
DOM: Carla_S^C
aut: name
Carla.
- (306) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (307) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.

(308) MAD: mae hi ar ben ei hunan ?

MAD: mae hi ar ben ei hunan
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S on.PREP head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 is she on her own?

(309) DOM: na dw i ddim yn credu .

DOM: na dw i ddim yn credu
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN
 no, I don't think so.

(310) DOM: ond mi [/] (.) mi awn ni (.) i gael sgwrs efo nhw siŵr .

DOM: ond mi mi awn ni i gael
aut: but.CONJ I.PRON.1S PRT.AFF go.V.1P.PRES we.PRON.1P to.PREP get.V.INFIN+SM
sgwrs efo nhw siŵr
chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P sure.ADJ
 but we will go to have a chat with them I'm sure.

(311) MAD: ie .

MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(312) DOM: maen nhw (y)n hoffi cael sgwrs o_hyd .

DOM: maen nhw yn hoffi cael sgwrs o_hyd
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT like.V.INFIN get.V.INFIN chat.N.F.SG always.ADV
 they always like to have a chat.

(313) MAD: yndy yndy .

MAD: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

(314) DOM: ie wir .

DOM: ie wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed.

(315) DOM: [- spa] bueno .

DOM: bueno^S
aut: well.E
 okay.

(316) DOM: mi awn ni (yn)te .

DOM: mi awn ni ynte
aut: PRT.AFF go.V.1P.PRES we.PRON.1P or.CONJ
 we will go then.

- (317) MAD: <roedd raid i ni roes> [/]/ oes raid i ni &m (.) mynd â rywbeth i gario
(y)r te neu be(th) ?
MAD: roedd raid i ni roes
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P give.V.3S.PAST+SM
oes raid i ni mynd
be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN
â rywbeth i gario yr te neu
with.PREP something.N.M.SG+SM to.PREP carry.V.INFIN+SM the.DET.DEF tea.N.M.SG or.CONJ
beth
what.INT
do we have to take something to hold the tea or something?
- (318) DOM: dw i ddim yn siŵr .
DOM: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
I'm not sure.
- (319) MAD: ah@s:cym&spa .
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (320) DOM: +< fydd raid ti ffonio Carla@s:cym&spa neu +...
DOM: fydd raid ti ffonio Carla_S^C neu
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S phone.V.INFIN name or.CONJ
you will have to ring Carla or...
- (321) MAD: ah@s:cym&spa wel .
MAD: ah_S^C wel
aut: ah.IM well.IM
ah, well.
- (322) DOM: +< +, i gael (..) gwybod am y busnes .
DOM: i gael gwybod am y busnes
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF business.N.MF.SG
...to find out about the business.
- (323) MAD: +< [- spa] bueno .
MAD: bueno^S
aut: well.E
okay.

- (324) MAD: uh wyt ti (y)n cofio &p (..) um (..) pa corau (..) lle <wyt ti &v uh>
[//] wyt ti wedi bod yn canu ?

MAD: uh wyt ti yn cofio um pa
aut: uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN um.IM which.ADJ
corau lle wyt ti uh wyt ti
aut: choirs.N.M.PL where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S
wedi bod yn canu
aut: after.PREP be.V.INFIN PRT sing.V.INFIN

do you remember in which choirs you have been singing?

- (325) DOM: yn uh +/.

DOM: yn uh
aut: PRT.[or].in.PREP uh.IM

in...

- (326) MAD: faint o gorau ?

MAD: faint o gorau
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM

how many choirs?

- (327) DOM: oh@s:cym&spa !

DOM: oh_S^C
aut: oh.IM

oh!

- (328) MAD: +< efo pwy ?

MAD: efo pwy
aut: with.PREP who.PRON

with whom?

- (329) DOM: wedi bod yn canu erioed [?] (..) &=laugh (..) (dy)na (y)dy cwestiwn .

DOM: wedi bod yn canu erioed dyna ydy
aut: after.PREP be.V.INFIN PRT sing.V.INFIN never.ADV that_is.ADV be.V.3S.PRES
cwestiwn
aut: hold_an.inquiry.V.1P.IMPERF.[or].hold_an.inquiry.V.1P.PRES.[or].hold_an.inquiry.V.1S.IMPERF.[or].question.N.M.SG

have always been singing, there's a question.

- (330) MAD: ond &e &e efo pwy oeddet ti (y)n &ddech ?

MAD: ond efo pwy oeddet ti yn
aut: but.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP

but who did you [...] with?

- (331) DOM: +< dw i (we)di canu ynddon nhw [/] nhw i_gyd &=laugh .
DOM: dw i wedi canu ynddon nhw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN in_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 nhw i_gyd
 they.PRON.3P all.ADJ
 I've been singing in all of them.
- (332) MAD: +< ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (333) MAD: efo pw y +//?
MAD: efo pw y
aut: with.PREP who.PRON
 with whom...
- (334) MAD: &v fi hefyd .
MAD: fi hefyd
aut: I.PRON.1S+SM also.ADV
 me too.
- (335) MAD: ond efo pw y oeddet ti (y)n dechrau ?
MAD: ond efo pw y oeddet ti yn dechrau
aut: but.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT begin.V.INFIN
 but who did you start with?
- (336) MAD: efo Ann@s:cym&spa neu Maldwyn@s:cym&spa neu pw y ?
MAD: efo Ann_S^C neu Maldwyn_S^C neu pw y
aut: with.PREP name or.CONJ name or.CONJ who.PRON
 with Ann or Maldwyn or who?
- (337) DOM: +< efo Twm_Williams@s:cym&spa .
DOM: efo Twm_Williams_S^C
aut: with.PREP name
 with Twm_Williams.
- (338) MAD: Twm_Williams@s:cym&spa !
MAD: Twm_Williams_S^C
aut: name
 Twm Williams!
- (339) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (340) MAD: a lle oedd y côr yna ?
MAD: a lle oedd y côr yna
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG there.ADV
 and where was that choir?
- (341) DOM: +< na (y)dy <sef dyn bach> [?] efo Tommy_Davies .
DOM: na ydy sef dyn bach efo
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES namely.CONJ man.N.M.SG small.ADJ with.PREP
Tommy_Davies
name
 no, hang on a minute, with Tommy Davies.
- (342) DOM: y Twm_Williams@s:cym&spa yn un ochr a Eifion_Pritchard@s:cym&spa yr ochr arall .
DOM: y Twm_Williams_S^C yn un ochr a
aut: the.DET.DEF name PRT one.NUM side.N.F.SG and.CONJ
Eifion_Pritchard_S^C yr ochr arall
name the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ
 Twm Williams on one side and Eifion Pritchard on the other.
- (343) MAD: oeddet ti (y)n dysgu o@s:spa dysgu ?
MAD: oeddet ti yn dysgu o^S dysgu
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT teach.V.INFIN or.CONJ teach.V.INFIN
 were you teaching or learning?
- (344) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (345) MAD: &=laugh .
- (346) DOM: +< oedd (f)yn nhad yn deud <fan (y)na mae raid ti eistedd (.) rhwng y ddau> ["] .
DOM: oedd fyn nhad yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM PRT say.V.INFIN
fan yna mae raid ti eistedd
place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S sit.V.INFIN
rhwng y ddau
between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 my father said: "this is where you have to sit, between the two of them."
- (347) MAD: +< &=laugh .

(348) MAD: a roedd raid i fi mm (.) eistedd (.) uh neu eistedd sefyll wrth &m
tia@s:spa Serafina@s:cym&spa .

MAD: a roedd raid i fi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
mm eistedd uh neu eistedd sefyll wrth
mm.IM sit.V.INFIN uh.IM or.CONJ sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN stand.V.INFIN by.PREP
tía^S Serafina^C
aunt.N.M.SG.[or].aunt.N.F.SG name

and I had to sit, or stand by auntie Serafina.

(349) DOM: (dy)na fo .

DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.

(350) MAD: a (.) la@s:cym&spa ["] ydy hwn neu fa@s:cym&spa ["] .

MAD: a la^C ydy
aut: and.CONJ la.N.M.SG.[or].the.DET.DEF.F.SG.[or].her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3S.PRES
hwn neu fa^C
this.PRON.M.SG or.CONJ fa.N.M.SG
and this is "la", or "fa".

(351) DOM: +< (dy)na fo &=laugh .

DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.

(352) MAD: +< wyt [/] dwyt ti ddim wedi canu (y)r &=laugh +...

MAD: wyt dwyt ti ddim
aut: be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES.NEG.[or].be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S not.ADV+SM
wedi canu yr
after.PREP sing.V.INFIN the.DET.DEF
you haven't sung the...

(353) MAD: dechreuais i <efo mm (.)> [/] efo Ann@s:cym&spa a wedyn
Maldwyn.Roberts@s:cym&spa .

MAD: dechreuais i efo mm efo Ann^C a
aut: begin.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP mm.IM with.PREP name and.CONJ
wedynd Maldwyn.Roberts^C
afterwards.ADV name

I started with Ann and then with Maldwyn Roberts.

(354) DOM: ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (355) MAD: +< wedyn &dech canu hefyd .
MAD: wedyn canu hefyd
aut: afterwards.ADV sing.V.INFIN also.ADV
 and [...] singing as well.
- (356) DOM: +< Tommy_Davies@s:cym&spa Twm_Williams@s:cym&spa .
DOM: Tommy_Davies_S^C Twm_Williams_S^C
aut: name name
 Tommy Davies, Twm Williams.
- (357) DOM: Twm_Williams@s:cym&spa oedd yn arfer canu (.) yr cwrdd y bobl ifainc uh
 (.) Gŵyl_Ddewi yn_de .
DOM: Twm_Williams_S^C oedd yn arfer canu yr
aut: name be.V.3S.IMPERF PRT use.V.INFIN sing.V.INFIN the.DET.DEF
 cwrdd y bobl ifainc uh Gŵyl_Ddewi yn_de
 meeting.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ uh.IM name isn't_it.IM
 Twm Williams used to sing the young people's meeting on Saint David's Day.
- (358) MAD: ah@s:cym&spa !
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (359) MAD: yn yr uh capel .
MAD: yn yr uh capel
aut: in.PREP the.DET.DEF uh.IM chapel.N.M.SG
 in the chapel.
- (360) DOM: yn y capel .
DOM: yn y capel
aut: in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 in the chapel.
- (361) MRC: ie .
MRC: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (362) DOM: fan (hyn)ny o(eddw)n i (y)n dechrau .
DOM: fan hynny oeddwn i yn dechrau
aut: place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN
 that's where we started.

- (363) DOM: a wedyn +/.
DOM: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (364) MAD: +< a faint uh oedd uh gynnoch chi ?
MAD: a faint uh oedd uh gynnoch
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM uh.IM be.V.3S.IMPERF uh.IM with_you.PREP+PRON.2P
 chi
 you.PRON.2P
 and how many of you were there?
- (365) DOM: oh@s:cym&spa ryw dri_deg <o fechgyn> [/] o blant .
DOM: oh^C ryw dri_deg o fechgyn o
aut: oh.IM some.PREQ+SM thirty.NUM+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM of.PREP
 blant
 child.N.M.PL+SM
 oh, some thirty boys... children.
- (366) MAD: +< mm (.) (dy)na neis .
MAD: mm dyna neis
aut: mm.IM that.is.ADV nice.ADJ
 mm, that's nice.
- (367) DOM: +< o(edde)n [/] o(edde)n ni <yn um> [/] (..) yn uh trefnu (y)r te a (y)r +//.
DOM: oedden oedden ni yn um yn
aut: be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP um.IM PRT.[or].in.PREP
 uh trefnu yr te a yr
 uh.IM arrange.V.INFIN the.DET.DEF tea.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
 we organised the tea and the...
- (368) DOM: cwrdd y bobl ifainc oedd o yn_de .
DOM: cwrdd y bobl ifainc
aut: meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ
 oedd o yn_de
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S isn't_it.IM
 it was the young people's meeting.
- (369) MAD: mae [/] mae canml(wydd) [/] canmlwydd <o (y)r> [/] o (y)r capel rŵan no@s:spa ?
MAD: mae mae canmlwydd canmlwydd o
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES hundred_years_old.ADJ hundred_years_old.ADJ of.PREP
 yr o yr capel rŵan no^S
 the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG now.ADV not.ADV
 the chapel has its 100th anniversary now, hasn't it?

- (370) MRC: +< na .
MRC: na
aut: PRT.NEG
no.
- (371) DOM: blwyddyn nesa .
DOM: blwyddyn nesa
aut: year.N.F.SG next.ADJ.SUP
next year.
- (372) MAD: blwyddyn nesa ie ?
MAD: blwyddyn nesa ie
aut: year.N.F.SG next.ADJ.SUP yes.ADV
next year, is it?
- (373) DOM: +< mm mm .
DOM: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
mm.
- (374) MAD: mae [//] fydd raid i ni paratoi ryw (.) gymanfa fawr ie ?
MAD: mae fydd raid i ni
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
paratoi ryw gymanfa fawr ie
aut: prepare.V.INFIN some.PREQ+SM assembly.N.F.SG+SM big.ADJ+SM yes.ADV
we will have to arrange a big festival, won't we?
- (375) MRC: xxx .
- (376) DOM: +< dim [?] .
DOM: dim
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
nothing.
- (377) MAD: er_mwyn uh Gŵyl_Dewi ie ?
MAD: er_mwyn uh Gŵyl_Dewi ie
aut: for_the_sake_of.PREP uh.IM St_David's_Day.N.F.SG yes.ADV
for Saint David's Day, is it?
- (378) DOM: uh +/ .
DOM: uh
aut: uh.IM
er...
- (379) MRC: +< xxx .

- (380) MAD: Gŵyl Dewi .
MAD: Gŵyl Dewi
aut: St_David's_Day.N.F.SG
 Saint David's Day.
- (381) DOM: cynta o Fawrth blwyddyn nesa .
DOM: cynta o Fawrth
aut: first.ORD of.PREP March.N.M.SG+SM.[or].Mars.N.M.SG+SM.[or].Tuesday.N.M.SG+SM
blwyddyn nesa
year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 first of March next year.
- (382) MAD: neis iawn .
MAD: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
 very nice.
- (383) MAD: a mm (.) mae bobl yn meddwl am [/] (.) am cael te (.) uh allan ie ?
MAD: a mm mae bobl yn meddwl am
aut: and.CONJ mm.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM PRT think.V.INFIN for.PREP
am cael te uh allan ie
for.PREP get.V.INFIN be.IM uh.IM out.ADV yes.ADV
 people are thinking of having tea outside, are they?
- (384) DOM: te patsh .
DOM: te patsh
aut: be.IM patch.N.M.SG
 picnic.
- (385) MAD: te batsh .
MAD: te batsh
aut: be.IM batch.N.M.SG.[or].patch.N.M.SG+SM
 picnic.
- (386) MAD: batsh ["] xxx wyt ti galw ?
MAD: batsh wyt ti galw
aut: batch.N.M.SG.[or].patch.N.M.SG+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S call.V.INFIN
 you call it "batsh"?
- (387) DOM: +< mae e (y)n > [/] mae e (y)n iawn <te patsh> ["] yndy ?
DOM: mae e yn mae e yn iawn te
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV be.IM
patsh yndy
patch.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 it's right, isn't it, "te patsh" [=picnic]?

- (388) MRC: xxx .
- (389) MAD: +< ti (y)n galw <te batsh> ["] .
MAD: ti yn galw te batsh
aut: you.PRON.2S PRT call.V.INFIN be.IM batch.N.M.SG.[or].patch.N.M.SG+SM
 you call it "te batsh" .
- (390) DOM: +< te allan .
DOM: te allan
aut: be.IM out.ADV
 tea outside.
- (391) MAD: te allan ie ar +/.
MAD: te allan ie ar
aut: be.IM out.ADV yes.ADV on.PREP
 tea ouside, yes, on...
- (392) DOM: +< <yn y> [/] yn y llawr .
DOM: yn y yn y llawr
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG
 on the ground.
- (393) MAD: ie ar y llawr .
MAD: ie ar y llawr
aut: yes.ADV on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG
 yes, on the ground.
- (394) MRC: +< mm ie .
MRC: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.
- (395) MAD: <efo (y)r &d> [//] efo (y)r uh +...
MAD: efo yr efo yr uh
aut: with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF uh.IM
 with the, er...
- (396) DOM: +< ie [?] .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (397) MRC: +< xxx .

- (398) MAD: xxx <a te> [?] .
MAD: a te
aut: and.CONJ be.IM
 [...] and tea.
- (399) DOM: +< blance(di) [/] blancedi a +...
DOM: blancedi blancedi a
aut: blanket.N.M.SG blanket.N.M.SG and.CONJ
 blankets and...
- (400) MAD: dillad a [/] a popeth .
MAD: dillad a a popeth
aut: clothes.N.M.PL and.CONJ and.CONJ everything.N.M.SG
 clothes and everything.
- (401) MRC: +< [- spa] y con +/.
MRC: y^S con^S
aut: and.CONJ with.PREP
 and with...
- (402) DOM: +< ie ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (403) MRC: [- spa] y con la ropa de la época de ser posible .
MRC: y^S con^S la^S ropa^S de^S la^S
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 época^S de^S ser^S posible^S
 period.N.F.SG of.PREP be.V.INFIN possible.ADJ.M.SG
 and if possible, with the period clothing.
- (404) MAD: eh@s:cym&spa ?
MAD: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (405) DOM: ie ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?

- (406) MAD: neis iawn !
MAD: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
 very nice!
- (407) MRC: +< xxx .
- (408) MAD: neis .
MAD: neis
aut: nice.ADJ
 nice.
- (409) MAD: efo (y)r dillad o (y)r uh +...
MAD: efo yr dillad o yr uh
aut: with.PREP the.DET.DEF clothes.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF uh.IM
 with the clothes from the...
- (410) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (411) MAD: +, o (y)r amser yna ie ?
MAD: o yr amser yna ie
aut: of.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG there.ADV yes.ADV
 from that time, yes?
- (412) DOM: +< ie (.) ie .
DOM: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (413) MAD: <a [/] (.) a uh be(th)> [?] +/.
MAD: a a uh beth
aut: and.CONJ and.CONJ uh.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
 and what...
- (414) DOM: +< <a be(th) (y)dy oed dyn> [?] dw i (y)n cofio hynny .
DOM: a beth ydy oed dyn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw-.V.3S.PRES+SM
dw i yn cofio hynny
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN that.PRON.SP
 and what is a man's age, I remember that.

- (415) DOM: nhw (y)n cael te +...
DOM: nhw yn cael te
aut: they.PRON.3P PRT get.V.INFIN be.IM
 how they had tea...
- (416) MAD: siŵr .
MAD: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure.
- (417) DOM: +< +, yn y llawr (.) te patsh .
DOM: yn y llawr te patsh
aut: in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG be.IM patch.N.M.SG
 ...on the ground, picnic.
- (418) MAD: <te patsh> ["] ?
MAD: te patsh
aut: be.IM patch.N.M.SG
 "te patsh"?
- (419) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (420) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (421) MAD: huh dim bach ["] patsh ["] .
MAD: huh dim bach patsh
aut: huh.IM nothing.N.M.SG small.ADJ patch.N.M.SG
 huh, not "bach" [=small], "patsh" .
- (422) DOM: +< patsh ["] .
DOM: patsh
aut: patch.N.M.SG
 "patsh".
- (423) DOM: patsh ["] .
DOM: patsh
aut: patch.N.M.SG
 "patsh".

(424) MAD: ah@s:cym&spa !

MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!

(425) MAD: um (.) <a &p> [/] a &w mm (..) hefyd (...) mi hoffwn i berwi yr dŵr
+...

MAD: um a a mm hefyd mi hoffwn i
aut: um.IM and.CONJ and.CONJ mm.IM also.ADV PRT.AFF like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
berwi yr dŵr
boil.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG
and I'd also like to boil the water...

(426) DOM: ie ?

DOM: ie
aut: yes.ADV
yes?

(427) MAD: +, ar y tân hefyd .

MAD: ar y tân hefyd
aut: on.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG also.ADV
...on the fire as well.

(428) DOM: ie ?

DOM: ie
aut: yes.ADV
yes?

(429) MAD: <xxx> [=! laughs] .

(430) DOM: +< ie [?] ?

DOM: ie
aut: yes.ADV
yes?

(431) MAD: bydd raid i rywun (.) mynd yn cynnar iawn no@s:spa &=laugh i berwi (y)r
dŵr +...

MAD: bydd raid i rywun mynd yn
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN PRT
cynnar iawn no^S i berwi yr dŵr
early.ADJ very.ADV not.ADV to.PREP boil.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG
someone will have to go very early, won't they, to boil the water...

- (432) DOM: mmhm ?
DOM: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm?
- (433) MAD: +, uh mewn sosban fawr .
MAD: uh mewn sosban fawr
aut: uh.IM in.PREP saucepan.N.F.SG big.ADJ+SM
...in a big pot.
- (434) MRC: xxx &=laugh .
- (435) MAD: +< [- spa] no ?
MAD: no^S
aut: not.ADV
no?
- (436) DOM: sache(di) [/] sachedi o de yn_de ?
DOM: sachedi sachedi o de yn_de
aut: bag.N.F.PL bag.N.F.PL of.PREP be.IM+SM isn't_it.IM
sackfuls of tea, yes?
- (437) MAD: ie &=laugh .
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (438) DOM: +< &=laugh .
- (439) MAD: no@s:spa fydd yn neis .
MAD: no^S fydd yn neis
aut: not.ADV be.V.3S.FUT+SM PRT nice.ADJ
no, it will be nice.
- (440) MAD: <bydd o> [/] bydd y te yma [/] yna uh erbyn uh Gŵyl_Dewi hefyd?
MAD: bydd o bydd y te yma yna
aut: be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S be.V.3S.FUT the.DET.DEF tea.N.M.SG here.ADV there.ADV
uh erbyn uh Gŵyl_Dewi
uh.IM by.PREP uh.IM St_David's_Day.N.F.SG
will that tea be at Saint David's Day as well?
- (441) DOM: bydd (.) bydd .
DOM: bydd bydd
aut: be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT
yes.

- (442) MAD: +< ah@s:cym&spa <(dy)na neis (> [/] (dy)na neis .
MAD: ah^C dyna neis dyna neis
aut: ah.IM that.is.ADV nice.ADJ that.is.ADV nice.ADJ
 ah, how nice.
- (443) MAD: gobeithio fydd <yr amser yn> [/] (...) uh <y tywydd yn> [/] y tywydd yn +...
MAD: gobeithio fydd yr amser yn uh
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF time.N.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM
 y tywydd yn y tywydd yn
 the.DET.DEF weather.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT.[or].in.PREP
 hope the time will be... the weather will be...
- (444) DOM: +< y tywydd gobeithio fydd tywydd (> mm .
DOM: y tywydd gobeithio fydd tywydd mm
aut: the.DET.DEF weather.N.M.SG hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM weather.N.M.SG mm.IM
 the weather, hope the weather, mm.
- (445) MAD: +, tywydd yn neis no@s:spa ?
MAD: tywydd yn neis no^S
aut: weather.N.M.SG PRT nice.ADJ not.ADV
 ...weather will be nice, eh?
- (446) DOM: [- spa] muy bien .
DOM: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG
 very good.
- (447) MAD: be(th) arall ?
MAD: beth arall
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (448) MRC: [- spa] media hora casi .
MRC: media^S hora^S casi^S
aut: half.ADJ.F.SG time.N.F.SG nearly.ADV
 almost half an hour.
- (449) MRC: [- spa] en +...
MRC: en^S
aut: in.PREP
 in...

(450) MAD: a@s:spa ver@s:spa <pw y sy> [/]/ pw y fydd <yn uh> [/]/ yn arwain y gymanfa yna ?

MAD: a^S ver^S pw y sy pw y fydd
aut: to.PREP see.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL who.PRON be.V.3S.FUT+SM

yn uh yn arwain y gymanfa yna
PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT lead.V.INFIN the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM there.ADV

so let's see, who will lead that festival?

(451) MRC: oh@s:cym&spa +...

MRC: oh_S^C
aut: oh.IM

oh...

(452) DOM: dw i ddim yn siŵr .

DOM: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ

I'm not sure.

(453) MAD: ti ddim ni fi ddim hefyd &=laugh .

MAD: ti ddim ni fi
aut: you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM we.PRON.1P I.PRON.1S+SM

ddim hefyd
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM also.ADV

you aren't, I'm not either.

(454) DOM: +< na (dy)na ni .

DOM: na dyna ni
aut: PRT.NEG that_is.ADV we.PRON.1P

no, there we are.

(455) MRC: +< xxx .

(456) MRC: rhywun [?] ?

MRC: rhywun
aut: someone.N.M.SG

someone?

(457) MAD: &=laugh .

(458) DOM: bydd i rywun siŵr ?

DOM: bydd i rywun siŵr
aut: be.V.3S.FUT I.PRON.1S.[or].to.PREP someone.N.M.SG+SM sure.ADJ

someone will I'm sure?

- (459) MRC: +< rhywun [?] (.) siŵr (.) sí@s:spa (.) para@s:spa eso@s:spa vendría@s:spa .
MRC: rhywun siŵr sí^S para^S eso^S
aut: someone.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
vendría^S
come.V.3S.COND.[or].come.V.1S.COND
 someone, sure, yes, he/she will come for this.
- (460) DOM: +< Carys@s:cym&spa ?
DOM: Carys_S^C
aut: name
 Carys?
- (461) DOM: John@s:cym&spa ?
DOM: John_S^C
aut: name
 John ?
- (462) MRC: +< xxx .
- (463) MAD: +< na Carys@s:cym&spa <ddim eis(iau) dim> [/] dim yn hoffi +/.
MAD: na Carys_S^C ddim eisiau dim dim yn hoffi
aut: PRT.NEG name not.ADV+SM want.N.M.SG not.ADV not.ADV PRT like.V.INFIN
 no, Carys doesn't want... doesn't like...
- (464) DOM: +< Glenys@s:cym&spa ?
DOM: Glenys_S^C
aut: name
 Glenys?
- (465) MAD: uh Carys@s:cym&spa [//] Glenys@s:cym&spa dim yn hoffi (y)r gymanfa hefyd .
MAD: uh Carys_S^C Glenys_S^C dim yn hoffi yr
aut: uh.IM name name not.ADV PRT like.V.INFIN the.DET.DEF
gymanfa hefyd
assembly.N.F.SG+SM also.ADV
 Glenys doesn't like the festival too.
- (466) MRC: +< mmhm .
MRC: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (467) DOM: ajá@s:spa ?
DOM: ajá^S
aut: aha.IM
 aha?

- (468) MAD: +< chwaith .
MAD: chwaith
aut: neither.ADV
 either.
- (469) MAD: ah@s:cym&spa efallai <eith hi> [?] .
MAD: ah_S^C efallai eith hi
aut: ah.IM perhaps.CONJ go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S
 ah, she might go.
- (470) DOM: +< mae siŵr fydd (y)na rywun o allan yn dod yn (.) xxx ?
DOM: mae siŵr fydd yna rywun o
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV someone.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
allan yn dod yn
out.ADV PRT come.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 I'm sure someone external will come to [...]
- (471) MRC: Goronwy@s:cym&spa ?
MRC: Goronwy_S^C
aut: name
 Goronwy?
- (472) MAD: Goronwy@s:cym&spa neu Sioned@s:cym&spa neu +/.
MAD: Goronwy_S^C neu Sioned_S^C neu
aut: name or.CONJ name or.CONJ
 Goronwy or Sioned or...
- (473) MRC: +< xxx .
- (474) MAD: efallai ie .
MAD: efallai ie
aut: perhaps.CONJ yes.ADV
 maybe, yes.
- (475) MAD: ond gallwn ni &o ofyn i [/] i John@s:cym&spa .
MAD: ond gallwn ni ofyn
aut: but.CONJ be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM
i i John_S^C
I.PRON.1S to.PREP name
 but we can ask John.
- (476) MRC: mm .
MRC: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (477) MAD: um (...) mm ?
MAD: um mm
aut: um.IM mm.IM
um... mm?
- (478) MAD: erbyn Gŵyl Dewi ?
MAD: erbyn Gŵyl Dewi
aut: by.PREP St_David's_Day.N.F.SG
by Saint David's Day?
- (479) DOM: erbyn Gŵyl Dewi .
DOM: erbyn Gŵyl Dewi
aut: by.PREP St_David's_Day.N.F.SG
by Saint David's Day.
- (480) DOM: Mawrth .
DOM: Mawrth
aut: Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG
March.
- (481) MAD: fydd y capel yn [/] yn barod ?
MAD: fydd y capel yn yn barod
aut: be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF chapel.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT ready.ADJ+SM
will the chapel be ready?
- (482) DOM: dw i ddim yn credu .
DOM: dw i ddim yn credu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN
I don't think so.
- (483) DOM: gobeithio .
DOM: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
I hope so.
- (484) DOM: gobeithio <fyddan nhw> [?] (we)di taclo (y)chydig .
DOM: gobeithio fyddan nhw wedi taclo ychydig
aut: hope.V.INFIN be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P after.PREP tackle.V.INFIN a_little.QUAN
I hope they'll have fixed a bit.
- (485) DOM: ond dw i ddim credu .
DOM: ond dw i ddim credu
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN
but I don't think so.

- (486) MAD: wel os na fydda i (y)n mynd i (...) uh igual@s:spa uh +...
- MAD:** wel os na fydda i yn mynd i uh
aut: well.IM if.CONJ PRT.NEG be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP uh.IM
 igual^S uh
 equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG uh.IM
 well, if not I'll be going anyway...
- (487) MAD: sut dych chi (y)n dweud igual@s:spa ["] ?
- MAD:** sut dych chi yn dweud igual^S
aut: how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG
 how do you say "igual"?
- (488) MAD: uh +...
- MAD:** uh
aut: uh.IM
 er...
- (489) DOM: <(y)r un peth> ["] .
- DOM:** yr un peth
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 "all the same" .
- (490) MAD: yr un peth .
- MAD:** yr un peth
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 "all the same" .
- (491) MAD: [- spa] no ?
- MAD:** no^S
aut: not.ADV
 no?
- (492) DOM: ie mae raid ni i gael y [/] y diwrnod (y)r un peth yndy .
- DOM:** ie mae raid ni i gael
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P to.PREP get.V.INFIN+SM
 y y diwrnod yr un peth yndy
 the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, we will have to have the day all the same.
- (493) MAD: [- spa] claro .
- MAD:** claro^S
aut: of_course.E
 of course .

- (494) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (495) MRC: &=cough .
- (496) DOM: (y)n_ôl yma .
DOM: yn_ôl yma
aut: back.ADV here.ADV
 back here.
- (497) MRC: xxx &=laugh .
- (498) MAD: +< &=laugh .
- (499) MAD: lle mae uh +..?
MAD: lle mae uh
aut: where.INT be.V.3S.PRES uh.IM
 where is, er...?
- (500) MRC: xxx .
- (501) DOM: [- spa] así es che .
DOM: así^S es^S che^S
aut: thus.ADV be.V.23S.PRES mate.N.M.SG
 it's like this, mate.
- (502) DOM: [- spa] cómo andamos [?] .
DOM: cómo^S andamos^S
aut: how.INT walk.V.1P.PRES
 how are we going ?
- (503) MAD: am be ?
MAD: am be
aut: for.PREP what.INT
 for what?
- (504) MAD: lle mae <dy um (.)> [/] dy blant di ?
MAD: lle mae dy um dy blant
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S um.IM your.ADJ.POSS.2S child.N.M.PL+SM
di
 you.PRON.2S+SM
 where are your children?

- (505) DOM: Trelew@s:cym&spa ?
DOM: Trelew_S^C
aut: name
Trelew.
- (506) MAD: lle mae dy blant ?
MAD: lle mae dy blant
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S child.N.M.PL+SM
where are your children?
- (507) DOM: merch yn Drelew@s:cym&spa .
DOM: merch yn Drelew_S^C
aut: daughter.N.F.SG in.PREP name
daughter in Trelew.
- (508) MAD: ah@s:cym&spa yn Trelew@s:cym&spa .
MAD: ah_S^C yn Trelew_S^C
aut: ah.IM in.PREP name
ah, in Trelew.
- (509) DOM: a (y)r mab gen i .
DOM: a yr mab gen i
aut: and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S
and the son's with me.
- (510) MAD: a (y)r mab yna .
MAD: a yr mab yna
aut: and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG there.ADV
and your son there.
- (511) MAD: a (y)r uh (.) um Bobby@s:cym&spa sut mae Bobby@s:cym&spa ?
MAD: a yr uh um Bobby_S^C sut mae Bobby_S^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF uh.IM um.IM name how.INT be.V.3S.PRES name
and Bobby, how is Bobby?
- (512) DOM: Cordoba@s:cym&spa .
DOM: Cordoba_S^C
aut: name
Cordoba.
- (513) MAD: Cordoba@s:cym&spa .
MAD: Cordoba_S^C
aut: name
Cordoba.

- (514) MAD: ti (y)n gwybod bod Serena@s:cym&spa fy merch <yn meddwl am> [/] <yn chwilio no@s:spa> [/] <meddwl no@s:spa> [///] yn chwilio am waith yn Cordoba@s:cym&spa ?

MAD: ti yn gwybod bod Serena_S^C fy
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN name my.ADJ.POSS.1S
 merch yn meddwl am yn chwilio no^S
daughter.N.F.SG PRT think.V.INFIN for.PREP PRT search.V.INFIN not.ADV
 meddwl no^S yn
thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN not.ADV PRT
 chwilio am waith yn Cordoba_S^C
search.V.INFIN for.PREP time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM in.PREP name
 do you know that my daughter Serena is thinking of... looking for work in Cordoba?

- (515) DOM: ajá@s:spa ?

DOM: ajá^S
aut: aha.IM
 aha?

- (516) MAD: ie .

MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (517) MAD: achos <mae (y)r uh> [/] <mae ca(riad)> [/] mae cariad ganddi hi a mae o o [/] o Cordoba@s:cym&spa .

MAD: achos mae yr uh mae cariad mae
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES love.N.MF.SG be.V.3S.PRES
 cariad ganddi hi a mae o
love.N.MF.SG with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S and.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP
 o o Cordoba_S^C
of.PREP from.PREP name
 because she has a boyfriend, and he is from Cordoba.

- (518) DOM: +< o Cordoba@s:cym&spa ?

DOM: o Cordoba_S^C
aut: from.PREP name
 from Cordoba?

- (519) MAD: mae o (y)n byw yna <efo (y)r> [/] efo (y)r teulu no@s:spa efo &t uh rhieni .

MAD: mae o yn byw yna efo yr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN there.ADV with.PREP the.DET.DEF
 efo yr teulu no^S efo uh rhieni
with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG not.ADV with.PREP uh.IM parents.N.M.PL
 he lives there with his family, with his parents.

- (520) DOM: +< ah@s:cym&spa .
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (521) DOM: Bobby@s:cym&spa yn byw yn agos iawn (...) lle mae (...) hogan (...) um
Elwyn Powell@s:cym&spa yn byw .
DOM: Bobby_S^C yn byw yn agos iawn lle mae
aut: name PRT live.V.INFIN PRT near.ADJ very.ADV where.INT be.V.3S.PRES
hogan um Elwyn Powell_S^C yn byw
girl.N.F.SG um.IM name name PRT live.V.INFIN
Bobby lives very close to where Elwyn Powell's daughter lives.
- (522) MAD: yndy ?
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
does he?
- (523) DOM: +< mmhm .
DOM: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (524) MAD: xxx ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
[...], is it?
- (525) DOM: mm .
DOM: mm
aut: mm.IM
mm.
- (526) MAD: Melia@s:cym&spa .
MAD: Melia_S^C
aut: name
Melia.
- (527) DOM: Melia@s:cym&spa .
DOM: Melia_S^C
aut: name
Melia.
- (528) MAD: ajá@s:spa !
MAD: ajá_S^S
aut: aha.IM
aha!

(529) MAD: mae [/] mae ychydig o bobl o yma o_gwmpas Cordoba@s:cym&spa no@s:spa ?

MAD: mae mae ychydig o bobl o
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES a.little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM from.PREP
 yma o_gwmpas Cordoba_S^C no^S
here.ADV around.ADV name not.ADV

there are a few people from here around Cordoba, aren't there?

(530) DOM: mmhm .

DOM: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.

(531) MAD: mae o (y)n uh dinas mawr iawn a (.) dw i (ddi)m yn +...

MAD: mae o yn uh dinas mawr iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM city.N.F.SG big.ADJ very.ADV
 a dw i ddim yn
and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP

it is a very big city and I don't...

(532) DOM: +< mm .

DOM: mm
aut: mm.IM
 mm.

(533) DOM: +< ond mae (y)na ddipyn o [/] o Drevelin@s:cym&spa fan (y)na .

DOM: ond mae yna ddipyn o o Drevelin_S^C
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV unk of.PREP from.PREP name
 fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

but there are quite a few from Trevelin there.

(534) MAD: yndy ?

MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 are there?

(535) MAD: mae Wendy_Price@s:cym&spa yna hefyd .

MAD: mae Wendy_Price_S^C yna hefyd
aut: be.V.3S.PRES name there.ADV also.ADV
 Wendy Price is there as well.

(536) DOM: Wendy_Price@s:cym&spa ?

DOM: Wendy_Price_S^C
aut: name
 Wendy Price?

- (537) MAD: +< Wendy_Price@s:cym&spa Wendy_Pina@s:cym&spa .
MAD: Wendy_Price_S^C Wendy_Pina_S^C
aut: name name
Wendy Price, Wendy Pina.
- (538) DOM: Nedw@s:cym&spa .
DOM: Nedw_S^C
aut: name
Nedw.
- (539) MAD: Nedw@s:cym&spa Sabina_Ortega@s:cym&spa uh um +...
MAD: Nedw_S^C Sabina_Ortega_S^C uh um
aut: name name uh.IM um.IM
Nedw, Sabina Ortega, er...
- (540) DOM: <mae (y)na> [/] mae (y)na griw +...
DOM: mae yna mae yna griw
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM
there is a group...
- (541) MAD: yndy .
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (542) DOM: +, criw iawn .
DOM: criw iawn
aut: crew.N.M.SG OK.ADV
...a nice group.
- (543) DOM: wel (.) sut mae Liani@s:cym&spa ?
DOM: wel sut mae Liani_S^C
aut: well.IM how.INT be.V.3S.PRES name
well, how is Liani?
- (544) LIA: reit dda wir a meddwl +/ .
LIA: reit dda wir a meddwl
aut: quite.ADV good.ADJ+SM true.ADJ+SM and.CONJ think.V.INFIN
very well indeed, considering...
- (545) MAD: [- spa] bueno .
MAD: bueno^S
aut: well.E
good.

- (546) DOM: cysidro (y)r oed yn_de ?
DOM: cysidro yr oed yn_de
aut: consider.V.INFIN the.DET.DEF age.N.M.SG isn't_it.IM
 considering the age, is it?
- (547) LIA: <cysidro oed> ["] na y tywydd !
LIA: cysidro oed na y tywydd
aut: consider.V.INFIN age.N.M.SG than.CONJ the.DET.DEF weather.N.M.SG
 "considering age", no, the weather!
- (548) LIA: llai o wynt <a &m bach> [=! laughs] fwy o haul .
LIA: llai o wynt a bach fwy
aut: smaller.ADJ.COMP of.PREP wind.N.M.SG+SM and.CONJ small.ADJ more.ADJ.COMP+SM
 o haul
of.PREP sun.N.M.SG
 less wind and a little bit more sun.
- (549) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (550) MAD: ti wedi bod yn siarad efo rywun ?
MAD: ti wedi bod yn siarad efo rywun
aut: you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT talk.V.INFIN with.PREP someone.N.M.SG+SM
 have you talked with someone?
- (551) LIA: yndw .
LIA: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes.
- (552) MAD: efo pwy ?
MAD: efo pwy
aut: with.PREP who.PRON
 with whom?
- (553) LIA: Diego_Morales@s:cym&spa .
LIA: Diego_Morales_S^C
aut: name
 Diego Morales.
- (554) MAD: oh@s:cym&spa (dy)na neis !
MAD: oh_S^C dyna neis
aut: oh.IM that_is.ADV nice.ADJ
 oh, that's nice!

(555) MAD: xxx +/.

(556) LIA: +< gaeson ni sgwrs &rwyr hanner awr ta_beth .

LIA: gaeson ni sgwrs hanner awr ta_beth
aut: get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P chat.N.F.SG half.N.M.SG hour.N.F.SG anyway.ADV
we had a half hour conversation anyway.

(557) MAD: ajá@s:spa ie (.) hanner awr xxx .

MAD: ajá^S ie hanner awr
aut: aha.IM yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG
aha, yes, half an hour [...].

(558) MAD: roeddwn i (y)n meddwl fod o (y)n hir iawn yn +/.

MAD: roeddwn i yn meddwl fod o yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT
hir iawn yn
long.ADJ very.ADV PRT.[or].in.PREP
I thought it was very long...

(559) LIA: yndy mae o (y)n hir .

LIA: yndy mae o yn hir
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT long.ADJ
yes, it is long.

(560) LIA: oedden ni (y)n wel (dy)na fo .

LIA: oedden ni yn wel dyna fo
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S
we were, well, there we go.

(561) LIA: mi wnaeson ni siarad am yr eisteddfod .

LIA: mi wnaeson ni siarad am yr
aut: PRT.AFF do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG
we talked about the eisteddfod.

(562) DOM: xxx .

(563) MAD: ah@s:cym&spa <o(edde)n ni (y)n siarad> [=! laughs] +/.

MAD: ah_S^C oedden ni yn siarad
aut: ah.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN
ah, we were talking...

(564) LIA: +< ah@s:cym&spa <o(eddw)n i ddim xxx oedden ni xxx> [/] na o(eddw)n i ddim wedi mynd i (y)r (ei)steddfod .

LIA: ah_S^C oeddwn i ddim oedden ni na
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.NEG
 oeddwn i ddim wedi mynd i yr
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod
 cultural.festival.N.F.SG

ah, no, I hadn't gone to the eisteddfod.

(565) LIA: ond o(eddw)n i eisiau holi am y (ei)steddfod .

LIA: ond oeddwn i eisiau holi am y
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG ask.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod
 cultural.festival.N.F.SG

but I wanted to ask about the eisteddfod.

(566) LIA: a wedyn si(arad) [/] siarad am y teulu .

LIA: a wedyn siarad siarad am y
aut: and.CONJ afterwards.ADV talk.V.INFIN talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 teulu
 family.N.M.SG

and then we talked about the family.

(567) MRC: [- spa] dos minutos .

MRC: dos^S minutos^S
aut: two.NUM minute.N.M.PL

two minutes .

(568) LIA: bod capel Bethel@s:cym&spa yn cael cant oed blwyddyn nesa .

LIA: bod capel Bethel_S^C yn cael cant oed
aut: be.V.INFIN chapel.N.M.SG name PRT get.V.INFIN hundred.N.M.SG age.N.M.SG
 blwyddyn nesa
 year.N.F.SG next.ADJ.SUP

that Bethel chapel will be 100 years old next year.

(569) MAD: ah@s:cym&spa (dy)na ni ie .

MAD: ah_S^C dyna ni ie
aut: ah.IM that.is.ADV we.PRON.1P yes.ADV

ah, there we are, yes.

(570) LIA: +< mae (y)na lot o bethau fel (yn)a i [/] i ddeud .

LIA: mae yna lot o bethau fel yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
 i i ddeud
 to.PREP to.PREP say.V.INFIN+SM

there are a lot of things like that to say.

- (571) MAD: +< mmhm .
MAD: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (572) MAD: ie (dy)na ni hefyd .
MAD: ie dyna ni hefyd
aut: yes.ADV that.is.ADV we.PRON.1P also.ADV
yes, there we are as well.
- (573) LIA: ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (574) MAD: a mae &m +/.
MAD: a mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES
and there is...
- (575) LIA: +< jyst (y)r un peth siŵr .
LIA: jyst yr un peth siŵr
aut: just.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG sure.ADJ
exactly the same thing I'm sure.
- (576) MAD: ie ie .
MAD: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (577) MAD: fyddan ni (y)n cael uh ryw te ar y llawr ie i eistedd ?
MAD: fyddan ni yn cael uh ryw te
aut: be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P PRT get.V.INFIN uh.IM some.PREQ+SM tea.N.M.SG
ar y llawr ie i eistedd
on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG yes.ADV to.PREP sit.V.INFIN
we will have some picnic, will we, to sit down?
- (578) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (579) MAD: ie (dy)na neis .
MAD: ie dyna neis
aut: yes.ADV that.is.ADV nice.ADJ
yes, that's nice.

(580) LIA: bydd .

LIA: bydd

aut: *be.V.3S.FUT*

it will be.

(581) MAD: +< a fydd raid i ni mm (.) rhewi (y)r dŵr uh +/.

MAD: a fydd raid i ni mm

aut: *and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P mm.IM*

rhewi yr dŵr uh

freeze.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG uh.IM

and we will have to freeze the water...

(582) LIA: berwi .

LIA: berwi

aut: *boil.V.INFIN*

boil.

(583) MAD: +, efo [/ /] berwi <efo (y)r um> [/ /] (.) efo coed tân .

MAD: efo berwi efo yr um efo coed

aut: *with.PREP boil.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF um.IM with.PREP trees.N.M.SG*

tân

fire.N.M.SG

...boil it with firewood.

(584) MAD: o@s:spa be(th) ?

MAD: o^S beth

aut: *or.CONJ what.INT*

or what?

(585) LIA: efo coed ie .

LIA: efo coed ie

aut: *with.PREP trees.N.M.SG yes.ADV*

with wood, yes.

(586) MAD: huh &=laugh .

MAD: huh

aut: *huh.IM*

huh.

(587) LIA: +< efo coed .

LIA: efo coed

aut: *with.PREP trees.N.M.SG*

with wood.

- (588) LIA: a clamp o <seston yn> [?] sosban fawr .
LIA: a clamp o seston yn sosban
aut: and.CONJ pile.N.M.SG of.PREP cistern.N.F.SG PRT.[or].in.PREP saucepan.N.F.SG
 fawr
big.ADJ+SM
 and a huge cistern as a big pot.
- (589) MAD: +< &=laugh xxx +/.
- (590) MAD: &=laugh .
- (591) LIA: a tegell mawr .
LIA: a tegell mawr
aut: and.CONJ kettle.N.M.SG big.ADJ
 and a big kettle.
- (592) MAD: pwy fydd yn uh +/.
MAD: pwy fydd yn uh
aut: who.PRON be.V.3S.FUT+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM
 who will...
- (593) DOM: +< sosban haearn wir .
DOM: sosban haearn wir
aut: saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG true.ADJ+SM
 an iron pot actually.
- (594) LIA: ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (595) DOM: lle mae (y)r sosban haearn sydd +..?
DOM: lle mae yr sosban haearn sydd
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL
 where is the iron pot that's...
- (596) MRC: +< sosban [/] <sosban haearn> [?] .
MRC: sosban sosban haearn
aut: saucepan.N.F.SG saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG
 iron pot.
- (597) DOM: +, yn capel (y)ma ?
DOM: yn capel yma
aut: PRT.[or].in.PREP chapel.N.M.SG here.ADV
 ...in this chapel?

- (598) MAD: pw y fydd <yn uh (.)> [/] yn dod rhy &g [//] uh gynnar i +...
- MAD: pw y fydd yn uh yn dod**
aut: who.PRON be.V.3S.FUT+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT come.V.INFIN
rhy uh gynnar i
give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ uh.IM early.ADJ+SM to.PREP
 who will come too early to...
- (599) DOM: ++ i wneud tân ?
- DOM: i wneud tân**
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG
 ...to make a fire?
- (600) LIA: +< i wneud y tân .
- LIA: i wneud y tân**
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF fire.N.M.SG
 ...to make a fire.
- (601) MAD: ie &=laugh .
- MAD: ie**
aut: yes.ADV
 yes.
- (602) LIA: +< ie .
- LIA: ie**
aut: yes.ADV
 yes.
- (603) LIA: na wel dw i (ddi)m (y)n gwybod pw y .
- LIA: na wel dw i ddim yn gwybod pw y**
aut: PRT.NEG well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON
 no well I don't know who.
- (604) LIA: un gwahanol .
- LIA: un gwahanol**
aut: one.NUM different.ADJ
 a different one.
- (605) DOM: Richard@s:cym&spa ddim (y)ma .
- DOM: Richard^G ddim yma**
aut: name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM here.ADV
 Richard isn't here.
- (606) MAD: +< ie .
- MAD: ie**
aut: yes.ADV
 yes.

- (607) LIA: na (y)dy .
LIA: na ydy
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES*
 no, he isn't.
- (608) DOM: &=laugh .
- (609) MAD: +< ie ie .
MAD: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (610) MAD: wyt ti wedi cyfarfod y +..?
MAD: wyt ti wedi cyfarfod y
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP meet.V.INFIN the.DET.DEF*
 have you met the...?
- (611) MAD: ti wedi gweld y uh +..?
MAD: ti wedi gweld y uh
aut: *you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM*
 have you seen the, er...?
- (612) MRC: [- spa] sí .
MRC: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (613) MRC: [- spa] ya van más de media hora .
MRC: ya^S van^S más^S de^S media^S hora^S
aut: *already.ADV go.V.23P.PRES more.ADV of.PREP stocking.N.F.SG time.N.F.SG*
 it's been going on for more than half an hour.
- (614) DOM: [- spa] sí .
DOM: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (615) DOM: [- spa] bueno estirálo [?] ?
DOM: bueno^S estirálo^S
aut: *well.E strain.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]*
 well, stretch it.
- (616) MRC: &=laugh .

(617) DOM: +< &=laugh .

(618) MAD: +< xxx .

(619) LIA: [- spa] tenés una encuesta ahí .

LIA: tenés^S una^S encuesta^S ahí^S
aut: have.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG poll.N.F.SG there.ADV
you have a questionnaire there.

(620) MAD: eh@s:cym&spa ?

MAD: eh_S^C
aut: er.IM
eh?

(621) LIA: [- spa] hay unas preguntas que te hacen .

LIA: hay^S unas^S preguntas^S que^S
aut: there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.F.PL question.N.F.PL that.PRON.REL
te^S hacen^S
you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23P.PRES
there are some questions they did for you.

(622) MAD: ah@s:cym&spa .

MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(623) DOM: oh@s:cym&spa uh .

DOM: oh_S^C uh
aut: oh.IM uh.IM
oh, er.

(624) MAD: [- spa] más de cuarenta entrevistas xxx .

MAD: más^S de^S cuarenta^S entrevistas^S
aut: more.ADV of.PREP forty.NUM interview.N.F.PL.[or].glimpse.V.F.PL.PASTPART.[or].interview.V.2S.PRES
more than forty interviews [...].

(625) LIA: [- spa] sí dicen que sí .

LIA: sí^S dicen^S que^S sí^S
aut: yes.ADV tell.V.23P.PRES that.CONJ yes.ADV
yes, they do say that.

- (626) LIA: claro@s:spa han@s:spa hecho@s:spa en@s:spa Gaiman@s:cym&spa en@s:spa
Trelew@s:cym&spa en@s:spa Buenos.Aires@s:cym&spa .
LIA: claro^S han^S hecho^S en^S Gaiman^C en^S Trelew^C
aut: of.course.E have.V.23P.PRES do.V.PASTPART in.PREP name in.PREP name
en^S Buenos.Aires^C
in.PREP name
of course, they have done it in Gaiman, Trelew, Buenos Aires.
- (627) MAD: +< [- spa] sí .
MAD: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (628) LIA: [- spa] en todas partes han hecho .
LIA: en^S todas^S partes^S han^S
aut: in.PREP everything.PRON.F.PL part.N.F.PL.[or].split.V.2S.PRES have.V.23P.PRES
hecho^S
do.V.PASTPART
they have done it everywhere.
- (629) MAD: [- spa] claro .
MAD: claro^S
aut: of.course.E
of course.
- (630) LIA: [- spa] quién vino acá ?
LIA: quién^S vino^S acá^S
aut: who.INT.MF.SG wine.N.M.SG.[or].come.V.3S.PAST here.ADV
who came here ?
- (631) LIA: [- spa] el chico el muchacho ?
LIA: el^S chico^S el^S muchacho^S
aut: the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG
the guy ?
- (632) MAD: +< [- spa] no .
MAD: no^S
aut: not.ADV
no.
- (633) LIA: [- spa] la señora ?
LIA: la^S señora^S
aut: the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG
the lady.

- (634) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (635) LIA: [- spa] xxx un muchacho .
LIA: un^S muchacho^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG boy.N.F.SG
 [...] a guy .
- (636) LIA: [- spa] tomó un té .
LIA: tomó^S un^S té^S
aut: take.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG tea.N.M.SG
 he drank a cup of tea.
- (637) LIA: [- spa] se comió una masita .
LIA: se^S comió^S una^S masita^S
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP eat.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG pastry.N.F.SG
 he eat a cake.
- (638) LIA: [- spa] después se fue .
LIA: después^S se^S fue^S
aut: afterwards.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST
 then he left.
- (639) LIA: [- spa] nos dejó solos .
LIA: nos^S dejó^S solos^S
aut: us.PRON.OBL.MF.1P let.V.3S.PAST under.PREP+LOS[PRON.M.3P].[or].only.N.M.PL.[or].only.ADJ.M.PL
 he left us alone.
- (640) MAD: [- spa] sí .
MAD: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (641) MAD: [- spa] ella también se fue .
MAD: ella^S también^S se^S fue^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST
 she also left.
- (642) LIA: [- spa] claro .
LIA: claro^S
aut: of_course.E
 sure.

- (643) MAD: quieres@s:spa [//] wyt ti eisiau uh jam i (y)r uh te ?
MAD: quieres^S wyt ti eisiau uh jam i
aut: want.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG uh.IM jam.N.M.SG to.PREP
 yr uh te
the.DET.DEF uh.IM be.IM
 do you want jam for the tea?
- (644) LIA: dan ni eisiau jam efo (y)r te yndan .
LIA: dan ni eisiau jam efo yr te
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG jam.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
 yndan
be.V.1P.PRES.EMPH
 we want jam with the tea, yes.
- (645) MAD: +< [- spa] bueno .
MAD: bueno^S
aut: well.E
 okay.
- (646) MAD: mae (.) jam uh membrillo@s:spa .
MAD: mae jam uh membrillo^S
aut: be.V.3S.PRES jam.N.M.SG uh.IM quince.N.M.SG
 there is quince jam.
- (647) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
LIA: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, there we go.
- (648) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (649) LIA: +< [- spa] comaré [?] .
LIA: comaré^S
aut: eat.V.1S.FUT
 I'll eat it.